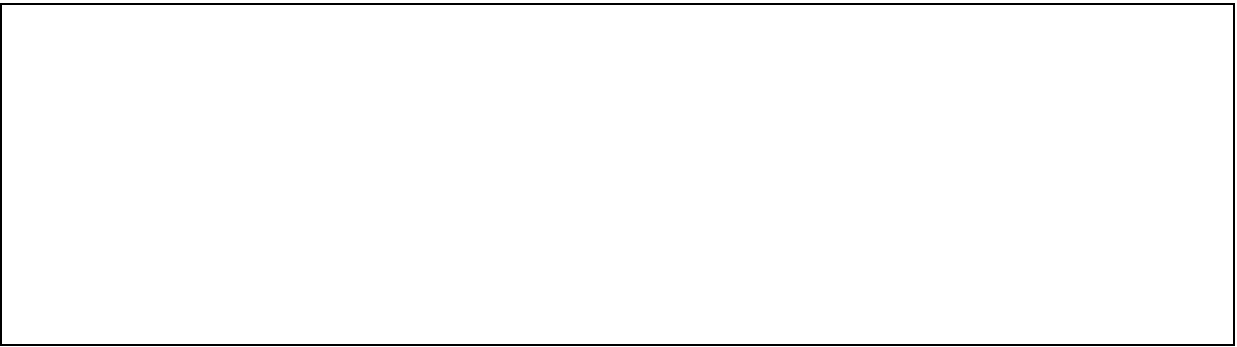


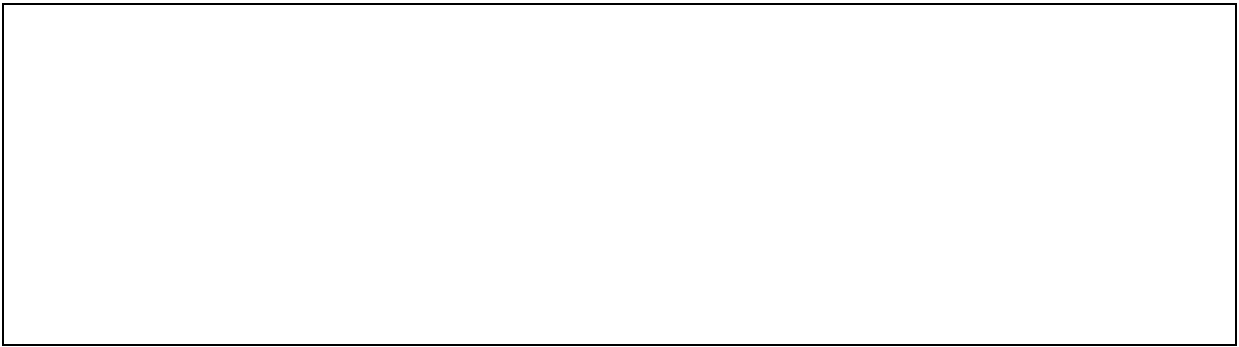
- -



⋮ _____

2006/2005:

- -



⋮

⋮

⋮

-
.....
-
.....
-
.....

2006/2005:

.

..

—

• _____

• - -
/) (

•

()

()

()

Mikhail

Gerard Genette

Bakhtine

. (comment)

"

(pourquoi "

.

.

.

-

-

.

.

.

" "

" "

Esthétique et théorie du roman "La poétique de Dostoïevski "

Le principe dialogique

" " . Seuil Palimpsestes

2004/2003

:

:

2006/04/15

.

.

.1

.

1
.

.

.

.

.

21

"

"

3

4

"

":

5

2: /

-1

09. 1988

16 -2

.20 --3

.27 - 5

.2

"

1"

(/)

" :

" :

"

-

2"

1992

:

- 1

.27

"

" :

- 2

.30 2005

1"

"

"

"

"

'

2"

" "

Lukacs

³1814

" "

- -

"

4"

5

.06

1

.5

2

.1978

:

- 3

.11

.297 2003 /1 :

4

.224

- 5

·
-
[] " Walter Scotte

1 "
" :

2"

()

" : " " 1902

.41

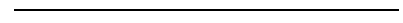
- 1
2

1999/1:

.226

10

.



()
()

()

1.

2.

)
()

():
(

":

1

"

"

"

"

" "

.

"

" " "

.

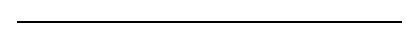
-

1"

,

-

.





Mikhail

:

I

Bakhtine

Gerard

:

II

Genette

()

:

III

:

Dialogisme	.1
Enonciation	.2
Polyphonie	.3

*Mikail Bakhtine

Dialogisme

Mot " "

" "

Mot

Slovo

. Discours

Julia kristeva

(/)

La "

"

¹.Poétique de Dostoievski

Slovo

.1975

1895

_*

.(msn.encarta.com)

Voir , Mikhail Bakhtine, La poétique de Dostoievski . La préface de julia - ¹
kristeva «une poétique ruinée». Traduit par Isabelle Collitcheff,
Seuil,Paris,p13.

Le groupe Bakhtine

*

:¹Objectivisme abstrait

De Saussure

2"

- " " -

()

:³subjectivisme individualité

Fossler

Parole

Pavel

: Le groupe Bakhtine*

Volochinov

Medvedev

"

":

- 1

.61 2001 / 15

.48 1987

- 2

- 3

. Microdialogue

[] " "

]

Deux

[

.Voix

[/]

1.

un mot plein

"

"

"

"

" :

Intertexte

2"

:

M Bakhtine, la poetique de Dostoievski, p274/275 .

1

Ibid, p14

2

-*

Dominique Maingueneau

Dialogisme interactionnel

.55 - 1
Dominique Maingueneau , Les Termes clés de l'analyse de discours, Memo, - 2
Fevrier1996,p27.

Ibid, p27

Moirand

.27

" : Dialogisme intertextuel

1"

*

.()

- -

"

2"

3

4

Ibid p 27 ¹

Julia kristeva ,Le texte du roman ,Mouton,1970,p12.

- ²

Voir,Nathalie Piégay Gros Introduction à l'Intertextualité ,Dunod
1996/2002,p28.

- ³

Voir ⁴

Todorov, Le princip dialogique, p98.

œuvre de l ' : Rabelais

- *

François Rabelais et la culture populaire du Moyen Age et de la renaissance

1940

1

.

*

"

":

.1

:

-

-

-

"

"

.

.

"

"

"

"

.

.85 1,1999

voir Vladimir Siline le dialogisme dans le roman algerien de langue française.Doctorat,paris3,1999...(image.refer.org) - 1

" "

Contexte

" "

Trans- "

. Métalinguistique
linguistique

" []

. 1"

-

-

"

2"

Enoncé

Semiologie

3 "

"

"Le texte du roman "

. 14

"une poétique ruinée "

- 1

Mikhail Bakhtine, La poétique de Dostoïevski, p25.

- 2

julia Kristeva , Le texte du roman ,p10

- 3

Pragmatique

1

2"

"

Benveniste

Énoncé

"

"

"

- -

"

Voir D Maingueneau, Pragmatique pour le

discours littéraire, Dunod, Paris, 1997, p3

.65 ...

- 1

- 2

"

[]

1 "

. Situation

Situation et Contexte []

[]

":

(" " " ")

2"

(" " " ")

":

3"

()

: _____ - 1

.91 - 2

.99 - 3

]

.[

.

.

.

.

.

: 1

-

-

.

-

:

(Objet)

(Auditeur)

Énoncé

(Locuteur)

(Intertexte)

(Langue)

Jakobson

[]

[]

1

" " " "

2" " Texte

()

:

.Discours

.84

- 1

Maingueneau, Les termes clés...,p81.

- 2

. Discours/récit))
(Discours/texte)

(Discours/phrase)

(Discours/langue)

$$. + =$$

]

[

" "

...

:

Les participants

-

Cadre spatio-temporel

-

Le but -

Représentation

Les indices

]

[...]

.¹

contextuels

[...]

Mot d'autrui

" "

1

"

le prosateur

.

2"

)

"

*(

3"

- -

:

les voix

Piégay Gros, introduction à l'intertextualité, p26-

1

*_

Voir Pierre Zima, Manuel de

sociocritique, l'harmattan, 2000.

.67 ...

: . - 3

:Roman homophonique - .1

" " Léon Tolstoi

:Roman polyphonique .2

. 1

- - . 2

" " " "

voir D Maingueneau , termes clés de l'analyse de discours, p 64. - 1

M.Bakhtine , La poétique de Dostoievski, p281. - 2

"

1"

(intercalé/incorporé)

" "

.variantes

)

,) (. .
[...](,

,

2"

" "

3

T.Todorov , Le principe dialogique ,p102.

79.

- 1

- 2

*_

Esthétique et théorie du roman :

p243
1 باختين ، الخطاب الروائي، ص97.

]

[Inachevé*

.
,
- -

.

(/)

- - - -

:

.

1

"

1"

":
...

2"

"

3"

"

.18 :

الدار البيضاء / بيروت

- 1
- 2
- 3
ط2، أوت1990، 36.

1" []

" :

2"

3"

" .

.70

"

..."

.35

":

":

.214

- 1

- 2

- 3

1

2

Voir M Bakhtine Esthétique et théorie du roman ,p175.

-¹

.65

-²

:

Transtextualité	.1
Hypertextualité	.2
Titrologie	.3
Epigraphe	.4

: _____

Introduction à l'architexte "

"

Paratextualité

Gerard Genette *

-

" Transcendance textuelle Transtextualité

1"

2

" "

" :

3 "

1930

*

(msn.encarta.com)

Genette, Palimpsestes : La littérature au second degré. Seuil, 1982, p07. -1

Voir N.P. Gros, Introduction à l'intertextualité, p181.

- 2

:

- 3

25. 2002

:

1. l'intertextualité

1"

"

:

- : citation

()

- : Plagiat

":

2"

- : allusion

2. le paratexte

Ibid,p8.

⁻²
- أحمد السماوي، المرجع نفسه، ص40.

3. Metatextualité

4. l'architextualité

(...)
1

2

5. l'Hypertextualité

3

4

Voir G.Genette,palimpsestes,p12.

VoirG Genette, Palimpsestes,p11.

Voir, d. Maingueneau, Pragmatique pour le discours
littéraire,p22/23 -2

- 1
- احمد السماوي،التطريس،ص52.

-3

"

()

1"

2

- -

.*

:

1

23. 1992 :1

.24 ...

-4

"

*

.Seuils,Seuil,1987

. 43

. Metatextualité
. paratexte

"

.56

.

"

_____ .1

"A"

*

,l'hypotexte

"B"

l'hypertexte

. 1 "

"

(/)

transformation

Palimpsestes

Bricolage

(/)

palimpseste

. 2

. 3

*

Genette,Palimpsestes,p13.

-1

Ibid,p556.

2

Ibid,p558.

3

Lecture relationnelle

"

1 "

Transgenerique –

Imitation

Transformation

*

⁴- أحمد السماوي، التطريس، ص22.

1.

Transformation sérieuse

Versification

Translation

.. Prosification

()

2.

l'avant texte

*
Autohypertextualité

.551 Palimpsestes

Voir Genette , palimpsestes,p15.

-1

Ibid. p321.

-2

:_____ .1

Réduction

:

:_____ •

Emondage/Elogage

l'expurgation

Censure

1.

:_____ •

Concision

:_____ •

*

.362/341 Palimpsestes-
.voir palimpsestes,p332.

-1

Condensation

*

: _____ .2

Augmentation

:

: **Extension** •

: **Expansion** •

Amplification : •

1:

(substitution)	=(addition)	+(suppression)
----------------	-------------	----------------

: la Transmodalisation

1 "

"

-	-	Mode	
. narratif	dramatique	()

::

intermodales -

intramodales -

:

: dramatisation -1

2

: narrativisation -2

:

: Ordre temporel •

[Prolepses /Analepses]Anachronies

" **:Durée et Fréquence** •

3"

distance/Mode / •

Genette,palimpsestes,p395.

Ibid,p404.

Ibid,p406.

Ibid. ,p418.

- 1

2

1

-2

— . 1
—

[diégetique *]
Transformation sémantique
Action
T.pragmatique

action Diégèse ————— *

.figures 3

« univers spatio-temporel désigné par le récit . »

*** Substitution des motifs** -

Transmotivation

Motivation simple •

.¹**

:Démotivation •

:Transmotivation •

:

Motivation +démotivation=transmotivation.

La Transvalorisation -

valeur

la valorisation d'un personnage

()

Dévalorisation

-*

.233

-**

.

Transvaloration

1

voir G. Genette, *Palimpsestes*, p514.

: _____ .2

" titrologie "

. « Seuils »" "

":

. *1"

l'epitexte ()

le Peritexte ()

:

² paratexte auctorial

paratexte éditorial

-

-

*

Genette, Palimpsestes, p10.

1

titre, sous-titres , intertitres , préfaces , poste-faces , avertissement , avant propos -*
, etc ; notes marginales , infrapaginales , terminales , épigraphes , illustration
, prière d'insérer , bonde, jaquette , et bien d'autres types de signaux accessoires.

Voir D. Maingueneau, Les termes clés... p60

-2

produit " " **

" ")
- - (Seuil

.
1

formel

_*

_**

2005

()

" "1" "

2 "

*

(/)

désigné le texte

:

:Rhématiques •

"

"

: Thématiques •

"

"

"

- 1

.10 1997

- *

.77 Seuils .

- 2

.2002/2001

" " métaphorique

" " " 1"

2

:Epigraphes .3

.allographe

3"

4" "

" "

G.Genette,Seuils,Paris,p98.

.12 " " _1
_2

Ibid,p147.

_3

() :

"

1"

¹ -بشير القمري، شعرية النص الروائي، قراءة في كتاب التجليات، ط1، شركة البيادر الرباط، ص67.

[...]

"
()
1"

:

_____ .1

¹ -أنور المرتجي ، سيميائية النص الأدبي ، ص57.

.

.

1
.
"

"

. 2"

3"

.

.

.

"

- 1

.57

- 2

.207

- 3

(...)

...

1^{١١}

2. ()

/

" "

.

.

.

.

.

]

" "

.[

.

.

.

"

"

.

.

.

”:

- -

1”

¹ -حميد حميداني، النقد الروائي والإيديولوجيا، ص450

/ " "

*

1" "

l'hypertexte

l'hypotexte

—**

—

:

2

—

.1997 :1

— 1

.1948 13

* - بنسالم حميش:كاتب مغربي،

1974

1970

.1983

.1968

:

« » 1971

« »

« »

1990 .1984

2000 () « »

.« »

.()

" " —**

1952 " "

. 1957 1: 4/3/2/1

:

— 2

1 -

2 -

3 -

:

4 "

" -

5"

" -

" -

6"

-
" "

.

.

- 1

.1983

- 2

- 3

.1959

.38 - 4

.19 - 5

.143 - 6

.1979

.
:
_____ .1

...

./ _____ -

." "

thématiques

"

1 "

2 "

3 "

4 "

5 "

[...]

6 "

7 "

8 "

9 "

10 "

11 "

12 "

13 "

14 "

15 "

[]

1"

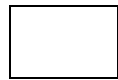
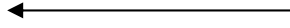
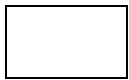
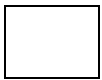
"

"

"

"

:



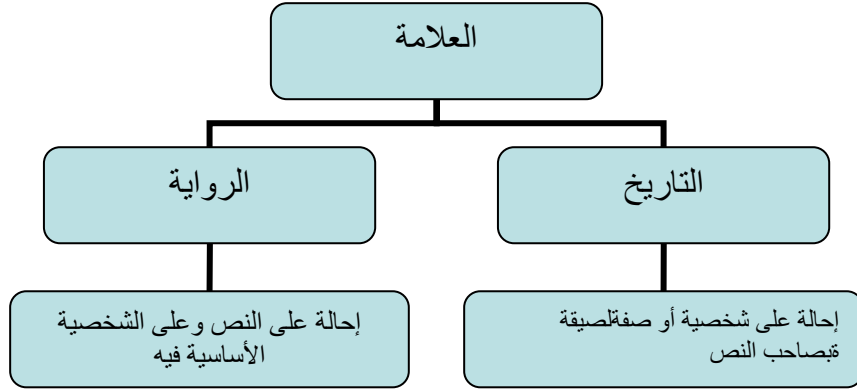
.15 "

- 1



()

()



_____ -

"

" "

"

- -

_____ -

:

:

-

- :

- :

:

⋮

":

1"

()

"

2"

:

-

-

-

-

-

-

¹-الرواية ، ص 19
²-التعريف، ص 246.

()

:

:

← ← 7

=

- 1 ← ← ←
- 2 ← ← ←
- 3 ← ← ←
- 4 ← ← ←
- 5 ← ← ←
- 6 ← ← ←
- 7 ← ← ←

"

"

"

"

"

:

"

2"

..

"

1"

...

4"

"

3 "

.42	- 1
.72	- 2
.80	- 3
.38	- 4

- -

.1

:

-
-

" " " "

" _____ () _____ () "

":

:

...

...

.2"

"

1"

":

2"

]

[

- -

" "

:

-

-

.140	- ¹
.145	- ²

"

.

1"

* * *

:

/ /

:

.

...

/

.

:

.

.

_____ .2

1"

"

.

_____ -

:

"

"

"

"
.

.

:

"

2"
.

.

_____ - 1
.116

.117/116 - 2

...

" :

. 1 "

" :

"

"

"

[]

]

[

"

. 2"

"

3 "

60	- 1
.12	- 2
.7	- 3

.

:

() "

-

" " "

]

[

":

1 "

." /

":

" :
1"

2"

"

-

"

(

" : []

.118

- 1

.238

2

1 "

:"

"

:

"

":

"(...)"

."

:

] ...

...

..."

:

[

1^u

[]

Allographe

_____ : .3

.

.

.

.

-

-

:

]

[

:

			7	قاضيا للمالكية بالصالحية بين القصرين	277			8	الحكم بالعدل.
			08	السلطان الظاهر برقوق ستة وثمانين وسبعمائة	278			09	الثبات على الحكم .
	264		09	ومثل بحر النيل فيها بنهر الجنة	279			09	غرق الأسرة.
	262		09	متذرعاً بالحج إلى أمكنة الله الحرام ، وذلك حتى يفلت من السلطان الحفصي أبي العباس	270			10	الإنطواء على النفس واعترال الدنيا الحج العقلي.
	265		09	.	265			13	
262			27	.	264			28	
							
							

					505	264
44	40	40	40	35	29	
∴				∴	.	∴
					232	
2	219			219		
37	37	37	37	28	37	

709	1224	1216			679	683	96			
83	73	72			54	53	44			
	.	:	:							
	:	:	:							
04	111	106								
42	41	41			39	39	38			
.	:			

421	424	423	412	409	409	406
234	239	237	222	221	221	190
∴						∴
∴						∴
328		357				375
	1011 [10]		1245		1036[10]	
141	138	137	136	131	113	108

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

279			10	[...]]
273/274			08	[...]]

		262						
			24					
			27					
			35					
			39					
		1245	41					
			41					
		431	42					
433			42					

358	353/352	322	317
138	137	107	107
<p>[.]</p>	<p>[^]</p>	<p>[]</p>	<p>[]</p>

				369		367	365
1353	1337	1352					
162	30	162	154	152	152	152	

376				
	1336	1344	1344	
182	163	162	162	
^	.	:	.	[
]

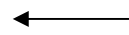
414				<	:	[
422			237	*	-	[

:

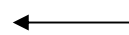
:

*

3015

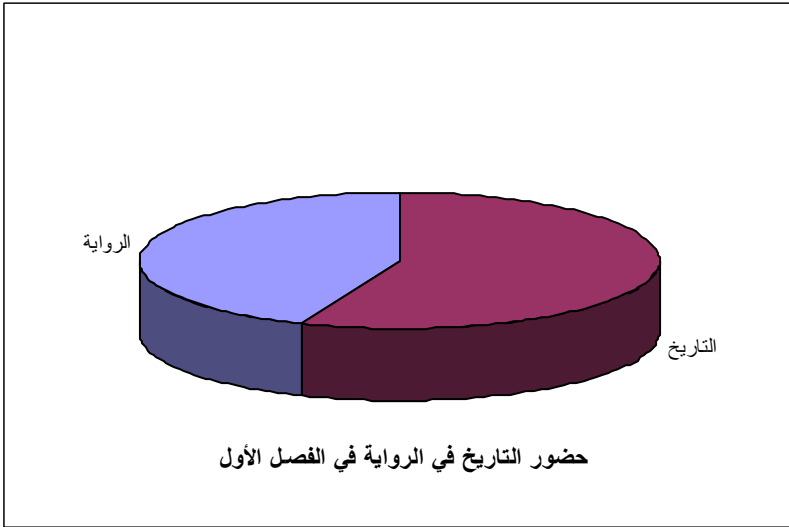


515



17.08:

* - الكلمة الخطية هي "مجموعة من الحروف المحفوفة يمينا وشمالا ببياض يكون حدودها الطبيعية " يمكن العودة إلى ، عبد المجيد سامي، العناصر الإفرادية في كتب القراءة العربية، رسالة ماجستير، جامعة الجزائر، ديسمبر 1988، ص40.



_____ :

442 ← _____

68 ← _____

15.38 :

() _____

12125 ← _____

4058 ← _____

33.46 :

_____ :

113 ← _____

0 ← _____

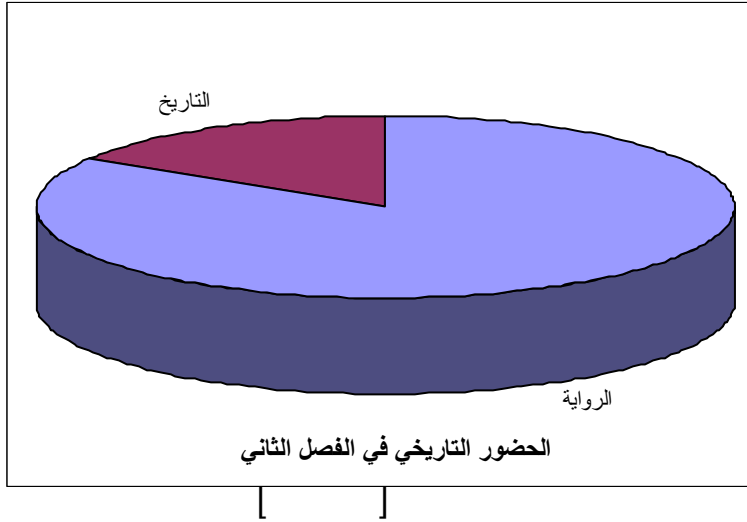
0 :

1450 ← _____

108 ← _____

7.44 :

56.28 :



: _____

11621 ←

1803 ←

15.51 :

: _____

15900 ←

3760 ←

23.64 :

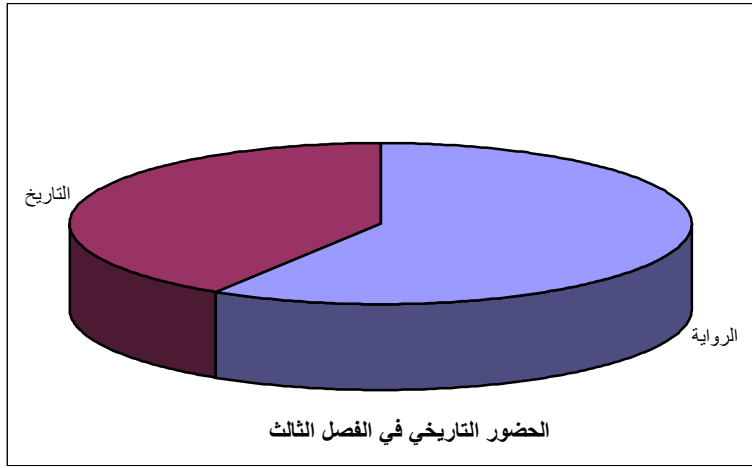
: _____

2848 ←

477 ←

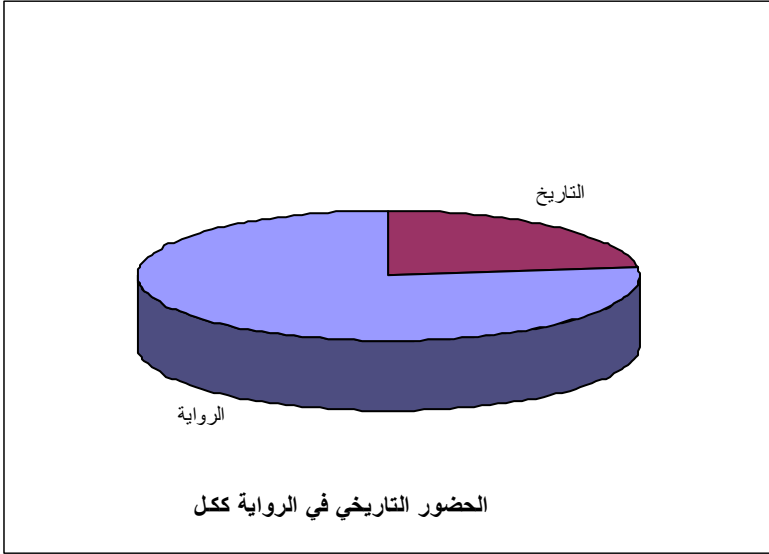
16.64 :

40.38 :



. []

47514 ←
 10789 ←
 : 22.70 %



:

	13		
.....	14
	15		[.....] : [.....]
	17		: . .
	18	187	
	34		

	38		
	55		
	59		
	77		
	85	93	
	87		

	89/88		
--	-------	--	--

	110	02	
<hr/> <hr/>	118		
	120		
	126		
	127		
	130	51	
	132	41/40	
	134		"
	140	7	

.	140		
	160		..
..... . .	161 163	13] : [
	163	": 187"	" ... "

164

" ()

"

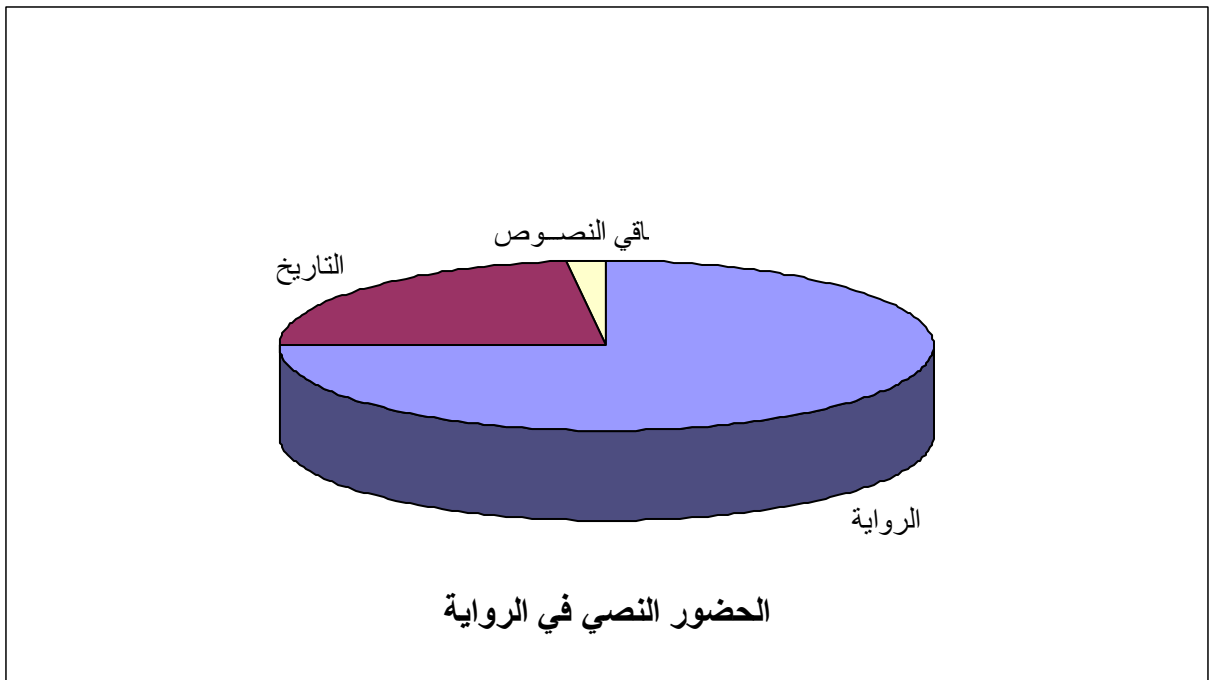
	172		
.	174		...
=	174		" "
=	=	=	
	=	=	" :
=	176	=	" "
	179	34	
.	181		" "
.	182	255	
	188		

	198	43	()

=	=		
	234	36	
	236	76	
.	244	53	
=	197 201		" " "
	223		
	224	=	
	225	59	

	=	=	39	"
--	---	---	----	---

47514 ←
506 ←
%1.06 :





[...]

":

]:

¹"[

...

." "

":

]: ...

²"[

...

.

]:

....

":

³"[

.8	- . ¹
.10	- ²
.17	- ³

":
1"[

]

.

":

...

]

*2"[

.

:

.

-"

:

(...)

:

3 "

.

. 37	- 1
.222	- 2
	- *
162	- 2
.	- 3

_____ ●

·
·
... " :

1"

_____ : .

"

2"

" "

" "

" :

"

3"

4"

" : [

]

5 "

<hr/>		
	9	- 1
	.265	- 2
	135	- 3
	1245	- 4
.679	/178	- 5

_____ ●

" :()

1"

"

"

. 2

": []

3"

:

..."

4" ()

- - .

.

28	- 1
.264	- 2
42	- 3
.4	- 4

" "

.()

" " " "

.

:

_____ ●

:

"

...

" ...

[...]

" :

1 "

[]

.

.

.

:

...":

(...)

2"

(...)

:

3"

"

.282/281

- 1

-

.31

- 2

.1337

- 3

_____ •

":
1" ...

[427/426/425]

[]

_____ ●

":

" "

1 "

" "

]

[

.

.

.

.

_____ -

_____ ●

" :

1 "

" :

...

: .

2"

" "

_____ ●

" :

...

3"

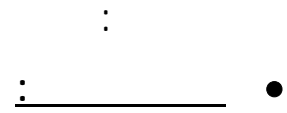
4"

" :

.282	-	1
106	-	2
247 243	-	3
.429	-	4



“ ”



1



1

voir Gérard Genette
figures 3 , SEUIL 1972

) : ...

":

-

(

1"

²anachronies

Analepses ❖

":

:1

:

- 1

.14 2000

2

-voir G.Genette ,figure3,p

1 "

2 "

"

"

"

-

-

-

-

" :

" 3 "

"

4"

prolepses ❖

.39 - 1

1990 :1 /

- 2

.123

.88 - 3

.121 - 4

"

. "1" []

":

-

2"

3

"

4"

/ / : _____ - 1

.76 2003 3 :

.90 - 2

.137 - 3

.144 1997 - 4

"

"

.

.

.

:

.

-1

.

*

.

-2

.

.

[]

"



. []¹ⁿ

.

1997

:

.196

.39

—*

—¹

.	.1
.	.2
.	.3
.	.4
.	.5
.	.6
.	.7
.	.8
.	.9
.	.10
.	.11
.	.12
.	.13
.	.14
.	.15
.	.16
.	.17
.	.18
.	.19

.	.	.	.20
		.	.21
	.	.	.22
		.	.23
.	.		.24
		.	.25
.	.		.26
	.	.	.27
	.	.	.28
.	.	.	.29
.	.	.	.30
.	.	.	.31
	.		.32
	.		.33
34
.	.		.35
		.	.36
.	.	.	.37
.	.	.	.38
.	.		.39

.	.40
. .	.41
.	.42
. .	.43
. .	.44
. .	.45
.	.46

:

- ← (-1) -
- ← (-2) -
- ← (-10) -
- ← (-27) -

":

21"

-

_____ ●

:

.....

-

.....

-

+

.....

-

1

:

-1

.33 1992 3 :

. 1
"
2"

.

:

"

. 3 "

.

.

"

4"

"

. 5"

.

()⁶

.310

- 1

- 2

.9 - 3

.32 - 4

.90 - 5

.310 - 6

1 "

"

"

.

-

2"

.

"

3"

[]

.

.

•

"

4

"

4

.

.95

- 1

.370

- 2

.262

- 3

.264

- 4

"

" :

1 "

2"

.

-

-

.

" :

3"

.

.

" :

.

.

[...]

.186 ...

.40

.103

- 1

- 2

- 3

. 1"

[]

/ •

":

2"

":

[]

3"

. 247/243	- 1
.221	- 2
.10	- 3

":

1 " ...

":

2 " . . .

":

3 "

":

4 "

:

[]

":

5 "

.

[]

":

.279	- 1
.78	- 2
107	- 3
282	- 4
40	- 5

1 "

-

" :

-

2 "

,

.

-

.

.

.

.

" :

3 "

.

.

70

- 1

.117

- 2

.207

- 3

“

”

.

“

”

“

”

.

.

Philippe Hamon ¹

Personnages referentiels

Historiques

(... [])

.²

3"

" - -

)

(...

voir Philippe Hamon , statut semiologique du personnage .in poetique - ¹
du recit ,Seuil 1977,p121.

.29 1990: : I - ²

.30 - ³

:

"

1"

:

" :

" "

2"

" "

" :

3"

.118	- 1
.88	- 2
105	- 3

":

1"

":

...

2"

":

...

3"

":

4"

": " "

5"

"

102	- 1
187	- 2
.199	- 3
241	- 4
221	- 5

* * *



الفصل الثالث

|| ||

شكل تقاطع رواية العلامة مع نصوص ابن خلدون المختلفة نصا جديدا يجمع بين دفتيه ما هو تاريخي وما هو روائي . وقبل أن نبحث في البعد الذي ترسمه علاقة من هذا النوع واجتماع للمتخيل والتاريخ ، ينبغي التطرق إلى مشكلة مهمة حول إمكانات التحليل لهذه الظاهرة انطلاقا من تكوين الرواية في حد ذاتها. حيث نطرح هذا التساؤل بالبحاح : هل نحن أمام نص متعدد الصوت؟

1. التعدد الصوتي في الرواية

تعتمد الرواية الأحادية الصوت على صوت واحد يهيمن على العمل الروائي، حيث لا يصغي القارئ إلا لهذا الصوت الذي يمسك بخيوط السيطرة المطلقة على العمل. أما الرواية المتعددة الصوت فتتباين فيها الأصوات مقدمة - بانسجام -نصا لا يطغى فيه أي صوت على حساب الصوت الآخر.

لا يصرح نص العلامة بسهولة عن انتمائه لأحد هذين النوعين، فهو من جهة نص يمكن أن يقال عنه-مبدئيا- أنه نص خاضع لتوجيهات الكاتب [قد يكون هذا حكما مسبقا لا يثبتته إلا التحليل، غير أننا نورده هنا كفرضية أولى لا أكثر] مما يجعله أقرب إلى أحادية الصوت منه إلى التعدد. ومن جهة ثانية، اشتمل النص على أصوات أخرى تنفي عنه انتماءه الأول وتجعله أقرب إلى النوع الثاني في تصنيف باختين، أي إلى الرواية المتعددة الصوت .

في الرواية، سمح الكاتب لأكثر من صوت بالظهور. نعني بذلك صوت الأنا الذي تمثله الشخصية الأساسية أو شخصيات الرواية كاملة والتي امتلكت صوتا ومن ثمة وعيا خاصا بها داخل الرواية، وصوت الآخر الذي يمثله التاريخ. و ما رأيناه في التحليلات السابقة للتقاطعات النصية ، يشير إشارة واضحة إلى ما يحمله صوت ابن خلدون وكلماته في الرواية، من كلمات ابن خلدون التاريخية التي وردت في نصوصه، وتم الإلتحام بينهما بحيث أصبحت هذه الأخيرة جزءا من كلمة الشخصية ، وهو الأمر الذي يمنحنا الحد الأدنى لحصول تعدد صوتي ، ليكون حضور الصوتين معا في الرواية كاف لمنعها عن أحادية الصوت وإن لم يكن كافيا لصنع تعدد صوتي.

[]

[-2-]

:

:

:

:

-

-

-

... .

[]

1»

لقد شكلت هذه السلطة، تنويعاً للرواية، يمكن اعتبارها نتيجة للتحويلات التي قام بها النص الروائي على التاريخ باعتباره جنساً ومن ثمة لغة. نستطيع القول أن قرابة ربع النص الروائي 23% تنتمي إلى التاريخ، وعليه سيكون من الطبيعي خلق تنويعاً لا تكفي بكلمة رواية بل تضيف إليها صفة جديدة نشأت في ظل المعطيات السابقة وجعلت منها رواية تاريخية. إلا أن تاريخية هذه الرواية تضع نقطة استفهام كبيرة أمام مفهوم الأنواع، فما هو معروف أنه عندما تقوم رواية باستنساخ شيء من نص تاريخي يطلق عليها اسم الرواية التاريخية² إلا أننا نتساءل بالنظر إلى الاختلافات بين الروايات التاريخية عن صدق تاريخية رواية العلامة، وكذا عن صدق التصنيفات المتاحة لجنس الرواية ككل. ولا يمكن أن نقاش هذا التقنين إلا من خلال مكونات الرواية ليس على مستوى الأجناس والأنواع فحسب بل على مستوى الأبعاد الكامنة فيها كذلك.

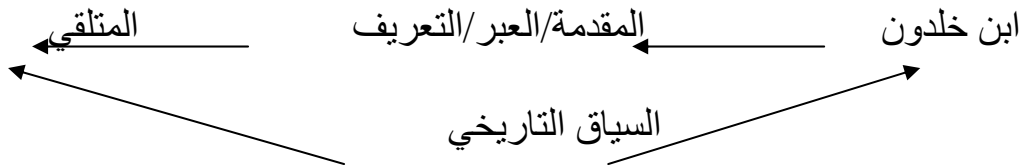
¹ عبد الرحمن ياغي، البحث عن إيقاع جديد في الرواية العربية، ص 132/133.

² -سعيد يقطين، تحليل الخطاب الروائي، ص 262.

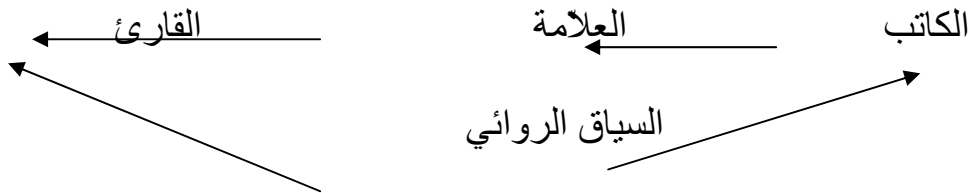
2. خطاب الرواية وخطاب التاريخ

مبدئياً ، يواجهنا نصان يتقاطعان لتشكيل نص واحد ، لكل منهما محور وجوده وكيانه الخاص أي " سياقه " :

- **النص التاريخي** : وهو نص وجه في لحظة زمنية معينة الى زمانه ومكانه أي أنه خطاب له سياقه ومحيطه الخاص الذي جعل منه خطابا تاريخيا نظرا للسيرورة الزمنية . وبعيدا عن مقولات الدارسين بحداثية فكر ابن خلدون فإن هذا الخطاب يمثل خطاب الآخر الذي يمثل السياق الأول المستقل :



- **النص الروائي** : الذي يتوجه كخطاب نحو زمانه ووجوده الأدبي بكل ما يميزه و يعطيه شكله الخاص وهو ما يمثل خطاب الأنا بمعنى الخطاب الحالي أي خطاب الرواية :



وإن كانت تقاطعات النصين معا قامت باشتغالات جديدة، وحولت النص التاريخي داخل نص الرواية، من حيث الكم والقيمة الممنوحة للشخصيات والتلاعب بمعطيات الزمن التاريخي ... إلخ فإن هذا الإشتغال لا يمكن ان يكون بلا أهداف أو أسباب لا تتأتى إلا من القيام بعملية التأويل الذي يمكن أن نمنحه لتقاطع هذه الخطابات.

ولأن الحوارية تركز على التفاعل الذي يمنح الكلمة قدرة على التعدد أي على امتلاك "أنا" خاصة تحمل في داخلها، أي وضعها وقصدها الإستعمالي الحالي، أنا

أخرى خارجة عن الوضع الحالي وهو ما يمثلها هنا الرواية والتاريخ ككلمتين لكل منهما استقلاليته الخاصة، فإن وقوفنا في الفصل السابق لم يتعد التنقيب عن مفاصل هذه الكلمات وإدراك تقاطعاتها المختلفة، في حين أنه لا يمكن إدراك الجزء الآخر إلا بالبحث في سياق النصين لمعرفة منتهى هذه العلاقة.

ينتقل خطاب ابن خلدون إلى خطاب الكاتب، ويصبح جزءاً من منظومة لغوية ومن ثم إيدولوجية جديدة حيث منحه هذا الانتقال إمكانات أدبية جوهريّة، لا يمكن أن توجد إلا في عمق الرواية. تنقسم إلى مستويين مهمين، المستوى الأول: داخلي، يتناول الحوار الذي يقيمه نص ابن خلدون داخل الرواية أي استخدامات الرواية لهذا الخطاب التاريخي وما تحيل إليه. فماذا يمكن ان نسمع من صدى الحوار القائم بين الرواية وبين التاريخ داخل هذا المستوى أي من تداخل كلمة النص الروائي التي تمثلها كلمة الراوي أو الشخصيات وكلمة التاريخ التابعة لنصوص ابن خلدون. وعليه يصبح النص الروائي حاملاً في طياته السياق الأول ولكنه يحمل سياقه الخاص الذي ينتمي إليه خطاب الرواية.

3. السياق الداخلي و نقد ابن خلدون

إننا نصر دائما على التعامل مع النص والإنطلاق منه إلى خارجه وفاء قدر الإمكان لكل المقولات النصية، و ينطلق السياق الداخلي أساسا من المبدأ ذاته، ونعني به الطريقة التي ورد بها النص التاريخي، في كلمة الأنا و موقعه من السياق الروائي، حيث يمنحنا تموقع هذا الخطاب قدرة على تأويله انطلاقا من مكونات هذا السياق:

إن أهم تأويل يمكن منحه لهذه الخطابات هو ذلك الخاص باستخدام كلمة ابن خلدون التاريخية بغية نقدها بالأساس. يظهر ذلك مرارا خاصة في الفصل الأول الذي اعتمد على المعطى التاريخي اعتمادا مكثفا، حيث قامت الإملاءات التي دارت بين حمو الحيحي وبين ابن خلدون بتدوين هذه الانتقادات التي وجهها ابن خلدون الشخصية لابن خلدون التاريخ. وهي انتقادات مهمة على الصعيد الفكري الخاص بابن خلدون.

أ-علاقة ابن خلدون بالسلطة الحاكمة :

تعتبر فترة كتابة الرواية [الزمن الذي تغطيه الأحداث]، فترة انقطاع الخيط بين ابن خلدون وبين أرباب الحكم خاصة الذي كان له بالمغرب حيث أنه لم يعد أثناء إقامته في مصر إلى المناصب السياسية واكتفى بالتدريس والقضاء. ورغم ذلك تعود الرواية إلى فترات سابقة لهذه الإقامة المصرية مركزة على العلاقة التي ربطت ابن خلدون بالسلطة وهو ما يفسر العودة نحو زمن سابق لزمن السرد أي وجود الإستباقات. وقد جاءت الانتقادات على لسان ابن خلدون الشخصية التي تتماهى كلمتها مع كلمة ابن خلدون التاريخ مما يجعل الإحساس بالنقد الموجه للتاريخ صعبا وغير ممكن التحديد إلا بالعودة لهذا التاريخ نفسه ، الذي يمضي بيقينية ولا يصرح مطلقا بالأخطاء التي صرحت بها الرواية، إن أهم ما يجعلنا نكتشف مؤدى هذا الحضور التاريخي أو بتعبير باختين "كلمة الغير" ممثلة في تاريخ ابن خلدون مع كلمة الأنا التي تقولها في الكثير من الأحيان الشخصية الأساسية هو السياق الذي ترد فيه هذه الجمل المجترأة من التاريخ حيث يصبح لزاما تتبع هذا السياق لا غير، لفهم أهداف التقاطع. نجد في الرواية هذا المقطع: "ليس هذا ما أهجو به نفسي، بل ميلها إلى استهواء السلطة المملوذة ووالطمع في المناصب الرفيعة ، التي رأيت من هم دوني معرفة وكفاءة يبلغونها بالتسلط والزلفى وإحسان فنون الدسائس والسعائيات. وهكذا استسهلت وأنا في بلاط أبي عنان التفاهم مع ضيفه المعتقل أبي عبد الله أمير بجاية المخلوع على ان أيسر له فراره إلى إمارته وأقبل حجابته ما إن تتم له الأمور"¹ تحضر كلمة ابن خلدون هنا أو نصه التاريخي* المنزوع من سياقه الأول

¹ -الرواية ،ص39.

كما ورد في التعريف ليجد نفسه معبأ في سياق آخر يغير من معناه الأول ، ليفيد في السياق الجديد إدانة هذا التصرف. فاين خلدون الرواية " الشخصية " يحرف النص التاريخي بإدخال كلمته الخاصة وفكرته الخاصة على فكرة التاريخ، والسياق هو المحدد لهذا الإنتقاد، من خلال كلمات [مؤشرات] بعينها تقوم بتحديد مقصدية النص الجديد، أهمها في هذا المقطع قوله: " ما أهجو به نفسي " حيث أن صيغة الحاضر تحيل على أن كلام الشخصية جديد مقارنة بالحدث التاريخي ، كما أن النص كان قد صرح منذ البداية أنه بصدد تقييم أعماله السابقة ، "في السياسة وشواغلها كثيرة كانت أيضا معاطبي وزلاتي " .

ب- أخطاؤه في الحكم والإفتاء:

كثيرة هي المقاطع التي قام النص الروائي باستدعائها بهدف توجيه انتقادات لابن خلدون لا من باب علاقته السلبيّة بالحكم فحسب، بل وكذلك في أمور أدق تخص بعض الأحكام والآراء التي كان يقول بها والتي نقرؤها في مختلف نصوصه إلا أننا سنقتصر التحليل على واحد من أهم هذه الإنتقادات:

" ففي باب المثالب ، الذي أخصص الإملاء فيه ، كم تركت العاطفة تتلف عقلي ، وتعمي بصيرتي أمام الواقع . هكذا مثلا ، **أطّبت في الدفاع عن خلفاء عباسيين ضد تهم تعاطي الخمر والتهتك والفسق** ، وكان من الأحرى بي أن أسكت أو أفوض الحكم إلى الله الأعم ، ولا سيما أنني في النظرية أعتبر تلك الزلات وليدة كل حضارة مترفة باذخة ، كما كان الحال بالذات مع أولئك الخلفاء . ثم إنني من جهة أخرى تكلمت في **اختلافات الفرق المسيحية حول وضع المسيح عليه السلام** ، وحكمت فيها وكأنني أنتمي إلى إسلام الفجر والفتوحات ، وليس إلى عصر تلاشي الأندلس بفعل المد المسيحي الكاسح . ففي مقطع من مقدمتي -أتمنى حذفه - أرمي تلك الفرق كلها بالكفر و أقول بالحرف **[لم يبق بيننا وبينهم في ذلك من جدال ولا استدلال ، إنما هو الإسلام أو الجزية أو القتل]** . كلام في غير وقته ولا سياقه يا حمو ، كلام أشبه ما يكون بمنطق العاجز المنتنع ."¹

أول ما يشدنا ، هو أن التركيز على الحاضر " أخصص الإملاء فيه " يصب دائما في الغرض نفسه الذي حدد سابقا وهو استحضار الماضي المتمثل في مقاطع مجتزأة من نصوصها وسياقاتها التاريخية وإدراجها ضمن نسق جديد ، يجعلها ذات توجه جديد ينفي انتماءها الأول أو لنقل يغير منه . في هذا المقطع نجد نص الرواية يورد الحكم كاملا وينقضه في الوقت ذاته وهو ما يحول مسار الحكم ويجعله لاغيا، ومن أهم المؤشرات التي تحيل على السياق الجديد قوله : " أتمنى حذفه " فلمثل هذه الكلمات التي تبدو غاية في البساطة دور مهم في تحديد معنى ومقصدية النص التاريخي في النص الروائي كما أن الشخصية لا تكتفي بدحض أقوالها التاريخية [على أساس أنها تمثل هذه الشخصية الأساسية] ، بل وتسهب في تحليل الموقف وملابسات الحكم ومعطياته ونتائجه ، انطلاقا من رؤية جديدة تتبنى رؤية التاريخ وتتجاوزها في الوقت نفسه، مما يجعل الشخصية الروائية في موقف خلاف مع الشخصية التاريخية، من حيث أنها تحمل إيديولوجيا أخرى مغايرة تنطلق من نقدها لمعطيات التاريخ.

ج - فتواه ضد الصوفية

¹ - الرواية ، ص 37.

يركز نص العلامة في إطار انتقاداته لابن خلدون على عنصر مهم ، يمكن التذليل عليه بالمقطع التالي :

" أما ذنبي البليغ ، فقد اقترفته في بعض كلامي عن صوفية أبرار .لذا يحق من يقول إن رسالتي شفاء السائل عمل فج هزيل ، محكوم باستجابة لدعوة سياسية إلى مناهضة فشو التصوف الشعبي والزوايا ، وإلى تقرير شروط كل مرديه داخل حدود التعليم والتربية السنوية السائدة .ومن أراد فهم سكوتي عن تلك الرسالة فليبر سببه في كوني أستصغر نتاجا كان وليد قضية سيئة الإنطلاق .ز اخرة بالمزايدات ، قضية دفعتني في آخر المطاف إلى تشريع العنف في حق كتب صوفية من الامهات ، فأثيت بما لايشرفني [...] ولا رجاء لي اليوم إلا ان يقدم كل قارئ لهذه الفتوى على تحريقها ، أو غسلها بالماء ، حتى يمحو أثرها ويريحني من إثمها"¹

إن المقطع المحذوف هنا هو المقطع المنتمي إلى التاريخ أي المقطع الذي يفتي بحرق كتب الصوفية ونصه:" وأما حكم هذه الكتب المتضمنة لتلك العقائد المضلة وما يوجد من نسخها بأيدي الناس، مثل "الفصوص" و"الفتوحات المكية" لابن العربي" و"البد" لابن سبعين، و"خلع النعلين لابن قسي، فالحكم في هذه الكتب وأمثالها إذهاب أعيانها متى وجدت بالتحريق بالنار، والغسل بالماء، حتى يمتحى أثر الكتابة، لما في ذلك من المصلحة العامة في الدين، بمحو العقائد المختلفة، فيتعين على ولي الأمر إحراق هذه الكتب دفعا للمفسدة العامة، ويتعين على من كانت عنده التمكين منها للإحراق"². وقد تدخل هذا النص التاريخي، في كلمة الشخصية بحذفها ولكن دون السياق الذي يجعل منه نص افتاء قائم بل نسا مطعوننا في السياق الجديد استنادا إلى موقعه في كلام ابن خلدون الشخصية: "فأثيت بما لا يشرفني نصه"، إن صيغة الحاضر في الأفعال التي وردت في سياق النصوص التاريخية تدخل ضمن ما نسميه الإشارات السياقية التي تحدد طبيعة النص ومقاصده الجديدة، ويكمن أهم مؤشر هنا في قوله " ولا رجاء لي اليوم ، إلا أن يقدم كل قارئ لهذه الفتوى على تحريقها ، أو غسلها بالماء، حتى يمحو أثرها ويريحني من إثمها" وكلمة اليوم هنا تنتمي إلى الرواية مما يجعل السياق يتحدد بفترة غير فترة النص التاريخي وهي فترة الإملاء أو بشكل أكثر تحديدا فترة الرواية لا فترة التاريخ .

د- حديثه عن الكنازة:

الكنازة هم الباحثون عن الكنوز و كل ما تخفيه الطبيعة من معادن نفيسة ، بكل الطرق الممكنة حتى تلك التابعة لفنون الشعوذة والدجل . وقد ورد في نص التعريف إشارة إلى هذه الفرقة كما وردت الإشارة إليهم في مقدمة ابن خلدون . إلا أن طبيعة الإشارة تختلف بين النصين ، حيث توجه الرواية نظرتها الخاصة لهذه المسألة، في حوار انشأته بين الكنازة الذين مثلهم طالبان من طلبة ابن خلدون، وبين هذا الأخير،

¹ -الرواية ، ص38.

² -لقد عدنا بالنسبة لهذه الفقرة إلى نص ابن خلدون شفاء السائل في تهذيب المسائل إلا أننا لم نعثر عليها، لنعرف فيما بعد أن الكاتب اعتمد على طبعة أخرى للنص متوفرة لدينا.

ثم بينه وبين حمو الحيحي: " من الطلبة الكنازة إلى أستاذنا العلامة: تصفنا سامحك الله ، بأقبح النعوت ليس أمرها عجزنا عن المعاش الطبيعي [...] الحق أن هذه البطاقة جعلتني أرى أنني لم أفكر بما فيه الكفاية في موضوع ممارسات الإخفائية والسحر ، ولو فكرت وقتذاك عن وظيفة تلك الممارسات من حيث الاجتماع والوجود، وعن أي ترقبات وهموم عند الإنسان كانت تعبر و تجيب ، ... لو فكرت لرأيت أن ذلك كله يعطي مقياس الفقر الحقيقي القائم"¹. ومن الواضح أن هذه الرؤيا المتعمقة التي تبحث فيما وراء ولع الكنازة بهذه الممارسات الملتوية ، لم تكن نظرة ابن خلدون الذي اكتفى في المقدمة بوصف هذه الظاهرة وتبيان سلبياتها، بل هي ما يوجه كنفه لسطحية ابن خلدون في هذه المسألة وهو النقد الذي يراه الكاتب واجبا من واجبات الباحث: "إن اهتمام الباحث اليوم يكمن بالأحرى في إظهار الوظيفة الإجتماعية وحتى الوجودية لممارسات الإخفائية والسحر. فعن أي انتظارات وأي هموم عند الإنسان كانت تجيب تلك الممارسات؟ إن العلاقة القائمة في هذا السؤال هي التي لم يكن لابن خلدون من البعد الزماني ما يكفي لإدراكها. كما أنه لم ير في ظاهرة البحث عن المعادن النفيسة مجهودا يائسا لإرغام الأرض على تسليم خيراتها لأولئك الذين يغذون، طوال حياتهم، استيهامات الاغتناء الفياض الخارق للعادة. وإن هذا ليعطي صورة عن الفقر الحقيقي القائم"²

هـ - الفقه المالكي وسيطرته على بلاد المغرب :

في فصل من فصول المقدمة، تحدث ابن خلدون عن الفقه ، و ذكر فيما ذكره في هذا الفصل فقه مالك وسيطرته على بلاد المغرب مشيرا إلى عوامل مهمة في هذه السيطرة ، وهي:

-الحج إلى مكة، المرفق بمزار إلى المدينة، مسقط رأس مالك ومهد المالكية، كان يتيح لأهل المغرب والأندلس الاحتكاك الحي المباشر بالفقه المالكي، ويعصمهم بالتالي من تأثير مذاهب العراق.

-التقارب الشكلي بين أنماط الحياة في كل من الحجاز والمغرب، هذا التقارب الذي يجعل الناس أكثر قبولا لمذهب مالك صاحب كتاب الموطأ.

-كما أن هناك عنصرا ثالثا يتمثل في المكانة التي يخصصها مالك لحيز "العمل" و"العرف" في نظريته الفقهية. وهذان المفهومان، اللذان يقتصر مضمونها على عمل أهل المدينة و عرف السلف، يصلحان كغطاء شرعي للعادات والأعراف الجاري العمل بها في هذه البلاد أو تلك، والتي يجوزها المذهب عند الحاجة باسم المصالح المرسلة.

- معارضة مالك للمزابنة في علاقات البيع والشراء، بحكم ما تنطوي عليه من "الغرر والضرر"³

¹ -الرواية، ص74.

² سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص85

³ -انظر بنسالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ ، ص45.

تستعيد الرواية بعضا ما جاء في هذا الفصل، مركزة على هذه النقطة دون غيرها " ...فسرت يا أستاذ نجاح المالكية ، في المغرب الإسلامي بعاملين : أن الحج إلى مكة ، المرفق بمزار إلى المدينة مسقط رأس مالك ومهد المالكية ، كان في نظرك يتيح لأهل المغرب والأندلس الإحتكاك الحي المباشر بالفقه المالكي يعصمهم بالتالي من تأثير مذاهب العراق، ثم أبرزت التقارب بين أشكال الحياة في كل من الحجاز والمغرب، والذي كان يجعل الناس أكثر قبولا لمذهب مالك السهل الميسر سؤالي هل هناك من عاملا آخر أعمق أصدق [...] أجبت [...] إنه المتمثل في المكانة التي يخصصها مالك لمفهومي العمل والعرف، وكذلك وبالاخص في معارضته الصريحة للمزابنة في علاقات الشراء والبيع ، نظرا لما تنطوي عليه من غرر وضرر [...]قال الأول مقاطعا : قد تكثر الدعاوي وتتعدد، وتنشط الأحاديث المنحولة، في تمجيد مالك وتمدد ، لكن الحقيقة، في انتشار المالكية ،في المغرب الإسلامي إنما تعود إلى تحكم السلطان لا غير " ¹ يعطي هذا الحوار الذي دار بين ابن خلدون واثنين من طلبته ، فكرة واضحة عن النقد الذي يوجه لتفسير ابن خلدون لطغيان الفقه المالكي على المغرب، إلا أن النقد يأتي للمرة الأولى على لسان شخصية أخرى غير الشخصية المرجعية الأولى في الرواية ، و هي شخصيات مختلقة، تحمل إيديولوجيا مغايرة لإيديولوجيا الشخصية المركزية وبالتالي جاء النقد من خارجها : "محمد سيد الخلق كان خاتم الانبياء وناسخ الاديان ، وأحمد ابن حنبل رضي الله عنه من ألقم حجرا كل الدعاة والمتقولين ، هو خاتم المذاهب وناسخها جميعها .هذا محصل قول المجاهد الاتقي و الداعية المذكر الإمام تقي الدين ابن تيمية قدس له روحه"²

و- مفهوم العصبية:

تنتقد الرواية على لسان ابن خلدون مفهوم العصبية والأهمية التي منحها إياها ابن خلدون في إقامة الملك، حيث خلص انطلاقا من قيام الملك دون عصبية إلى نتيجة تقلل من أثر العصبية على مسار الأحداث : " إذا كانت أرض الكنانة لا عصائب فيها وإنما هي راع ورعية ، وكان أهاليها ليسو أقل ضيقا وانقباضا من سواهم في بلاد المغرب ، فلا سبيل إذن إلى رد كل البلايا إلى العصبية ، ولا إلى تعميم هذا الرد وحمله على دغم او مسخ منطوق الوقائع "³ .وبذلك تكون الرواية قد وصلت في نقدها للإرث الخلدوني إلى أهم النقاط الواردة فيه .

وبقدر ما في هذه الإنتقادات من إدانة لهذا الفكر بقدر ما حملت في مواقع مختلفة دفاعا عن هذه الشخصية التاريخية انطلاقا من أنه كان ابن عصره في زلاته وأخطائه: " لا كمال لمن انتمى إلى زمن أفسد من السوس " ⁴ وهو ما جعل موقفه

¹ -الرواية ، ص71.

² -الرواية، ص71.

³ -الرواية، ص51.

⁴ -الرواية ، ص41.

متذبذبا يركز إلى شهادات تعبر عن عالم ينتقل من اقتناعه بمسائل مهمة على مستوى الثقافة والتعليم إلى تبني نقيض ذلك وهو ما يمثل وجها من وجوه تهاونات ابن خلدون وانخراطه في عقلية عصره، إذ يمكن القول إن ابن خلدون تأثر بالسياق المتأزم، وهو سياق تطغى عليه حالات الانتكاس الاقتصادي من جهة، والكوارث السياسية والطبيعية من جهة أخرى. ونعلم على الإجمال أنه حيثما هيمن ذلك السياق وتجذر، فإنه يحدث الآثار السلبية المفكرة نفسها على الثقافة ومشتقاتها.¹ ومن ثمة يكون المسوغ الذي يمنحه خطاب الرواية مسوغا منطقيا يأخذ بعين الاعتبار متطلبات الفكر و النسق الثقافي المنتظم وهو وإن كان تبريرا يزيل عن كاهل ابن خلدون بعضا من مزالقه، فهو يدين بشدة العصر الذي جاء فيه، و الذي كان بحق أفسد من السوس.

لقد ركزنا التحليل على أهم الإنتقادات التي وجهتها الرواية للتاريخ من خلال استعادته كنص له أهميته الكبرى في الفكر العربي، ليكون الروائي بذلك قد قام "بتصحيح ما جاء به المؤرخ وبذكر ما امتنع من قوله"² مُقدما رؤية خاصة يحاول من خلالها تقييم الإرث الخلدوني في قالب سردي روائي .

3. العلاقة بين الرواية و الواقع الحديث

يحمل كل متكلم في نص العلامة، إيديولوجيته التي ينتجها داخل النص وكل يتطور حسب هذه الإيديولوجية، إن حضور حمولحي داخل النص له تبريراته لكن المتكلم الأساسي ابن خلدون، الذي يحمل داخل صوته صوتا آخر، يخضع لمبتغاه يحمل أيضا إيديولوجيته الخاصة التي تتطور من "سيرورة إختيار كلمات الآخرين و سيرورة تمثلها" وهي كلمات ابن خلدون التاريخي. وبذلك يكون ابن خلدون الشخصية حاملا لإيديولوجيا، تتقاطع مع إيديولوجيا النص التاريخي ولكنها تخضع هذه الأخيرة لمبتغاهها ونمط تفكيرها الجديد. إن إيديولوجيا المتكلم داخل نص العلامة وليدة عصرها وسياقها الذي يعيد تركيب السياق الماضي ومن ثمة وجب معرفة هذا السياق.

¹ سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص 30.

² فيصل دراج ، الرواية وتأويل التاريخ، ص6.

إن دخول جنس التاريخ إلى عمق الرواية يخضع لإعادة التأويل حسب انتماءات هذه الأخيرة الإيديولوجية والاجتماعية. إننا هنا بصدد الحديث عن العلاقات التي ينشئها كل من خطاب الرواية وخطاب التاريخ، والقول بلاخطاب يخرجنا عن النصية الداخلية إلى موضعة النص في سياقه العام .

إن أهم إشارة تحيل إلى هذا النقد تتواجد في الإملاءات على وجه الخصوص، أي في الفصل الأول من الرواية، والتي وردت في السياق النصي هي الإشارة الآتية: "أما الأقرب إلى التقييد هذه الليلة، فهو التوق عندي نحو اتساع الرؤيا كيما أنظر أكثر مما نظرت من قبل " وما نظره ابن خلدون هذه المرة هو الإنتقادات التي وجهها لما نظره سابقا والتي تعادل التاريخ أي نتاجه السابق ممثلا في "المقدمة" و"العبر" و"التعريف" وهي الكتب التي دار حولها النقاش والنقد بالإضافة إلى رسالة "شفاء السائل".

":

1

لايرمي حديثنا عن السياق الخارجي إلى إحداث قطيعة نهائية مع السياقات الداخلية كما وردت سابقا، ذلك أن كل هذا التتبع رهين علاقة النص التاريخي بنص الرواية الخاص أوبالسياق الذي يبرز فيه النص التاريخي داخل عالم الرواية والذي من خلاله نحدد بعض العلاقات الخاصة التي يمكن أن تربط النص بما هو داخلي و ما هو خارجي أيضا.

إن أول ما يحيل على السياق الخارجي هو تمثّل العمل السردي كخطاب له كل ما للخطاب من عناصر، وإذا وضعنا النص في مقابل الملفوظ يصبح الخطاب مجموع النص وسياقه الذي لا يمكن أن نفهم من دونه نهايات هذه العملية .

¹ فيصل دراج، الرواية وتأويل التاريخ، ص22.

يتقدم هذا النص باعتباره نصا روائيا و هو ما يظهر منذ الصفحة الأولى من خلال المؤشر الجنسي، غير أنه لا يكتفي بذلك بل يمازج وجوده بما هو سابق الوجود وتاريخي، إن نص الرواية يحمل نصا آخر في داخله يجعله نصا مضاعفا أو ما أسميناه النص السابق ويمكن بالطريقة التي تم بها تحديد أبعاد الترابط بين نص التاريخ ونص الرواية داخليا إيجاد أبعاد خارجية لا تقل أهمية:

إن الحديث عما هو خارجي يتيح فرصة أكبر وأعمق لدراسة أبعاد الرواية في علاقتها بتاريخ ابن خلدون. وأول ربط مع هذا الواقع الخارجي الذي كثيرا ما رفض النقاد الإعراف بسطوته، تلك العلاقة الغربية والهامة بين نص العلامة باعتباره نصا روائيا ونصين آخرين لبنسالم حميش أحدهما تم تقديمه كأطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في الفلسفة من جامعة السوربون تحت عنوان : *partant d'ibn Khaldun; Penser la depression*¹ والثاني تحت عنوان : "الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ" والذي يمكن اعتباره النسخة العربية [شبه ترجمة] للنص الأول .

إن التقاطعات الهامة على مستوى النصين تحيل إلى تساؤلات عدة أهمها التساؤل حول إمكانات الخروج من النص الروائي للبحث عن مسوغات الإجابة عن سؤال البحث الرئيسي. و بهذين الكتابين ندخل الكاتب على أنه طرف مهم في السياق باعتباره أحد المشاركين في العملية التفظية .

لقد تم العثور على جل الانتقادات التي وجهتها الرواية ومنحها سياق الملفوظ الداخلي الناتج عن تقاطع كلمة التاريخ مع كلمة الرواية، على مستوى هذه النصوص التي لا تنتمي إلى نص العلامة، ولا إلى مجال الأدب بل إلى مجال آخر نستطيع أن نسميه فلسفة التاريخ. ويمكننا عقد مقارنات بينة تظهر مدى العلاقة بين هذه النصوص وبين نص العلامة :

مثلا :

في حديثه عن حرق أمهات الكتب الصوفية الوارد في نص "شفاء السائل" الذي هو عبارة عن مساهمة في المناظرة التي جرت خلال 775/773 هـ ، وأثارها تقييد أرسله أبو إسحاق الشاطبي من غرناطة إلى ابن عباد الرندي وأبي العباس القباب المقيمين في فاس، يستفتيهما فيه حول مسألة اتخاذ الشيخ في سلوك طريق التصوف هل هو لازم أم لا، أو بعبارة أخرى: هل يصح هذا السلوك بالمريدية المسترشدة بشيخ أو إمام مطوع أم بالعصامية المعولة على المجاهدة الذاتية، والتحصيل من الكتاب الصوفي. رأينا على مستوى الرواية كيف حاول ابن خلدون الشخصية التنصل من خطاب ابن خلدون التاريخ باعتباره خطابا فاشلا بالأساس وقد قام سياق النص بتحديد هذا الإنتقاد لما ورد على لسان ابن خلدون تاريخيا في رسالته الأمرة بالحرق. إن ما يهمننا في هذا الأمر ، هو التقاء هذا النقد الموجه لابن خلدون حرفيا- وأقول حرفيا - مع ما ورد في قراءة بن سالم حميش لهذه المسألة على مستوى نصه الفلسفي.

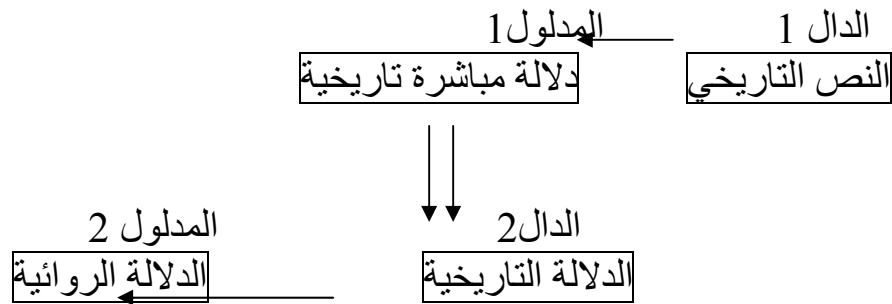
¹ -Ben salem Himmich,partant d'ibn khaldun Penser la depression ,ed entropos.

يقول: "يمكن اعتبار "شفاء السائل لتهديب المسائل" عمل فتي بسبب هيمنة العامل النفسي على كل العوامل الأخرى التي حدثت بصاحبها إلى وضعه [...] وبما أنه بكل هذا يساهم في مناظرة لم يدع إليها، فقد صار يواسي مراراته بإطلاق فورات كبرياء من شأنها التقريب بين صورته الذاتية كعالم بالفعل وليس فقط بالقوة وبين صورته في أعين الآخرين، وهي صورة لا تعكس إلا مكانته المعروفة إذ ذاك كرجل سياسة ووظائف أميرية ليس غير. وقد تجلت تلك الفورات الإستعلائية

[...] حتماً، قد لا نخطئ الصواب إن اعتبرنا "شفاء السائل" عملاً فتيًا محكوماً باستجابته لدعوة سياسية صريحة أو خفية مناهضة فشو التصوف الشعبي والزوايا، وتقرير شروط إمكان كل مريديّة داخل أطر التعليم والتربية السنّية السائدة. [...] إن سكوت مؤرخنا عن مؤلفه ذاك في فصل التصوف من "مقدمته"، كما في سيرته "التعريف"، أمر محير لا يجد تفسيره في مجرد سهو أو نسيان، بل على الأرجح في ميل المؤلف إلى استصغار نتاج لا يبعثه على الفخر، نتاج وليد قضية سيئة الانطلاق، زاخرة بالمزايدات، حتى إنه دفع بصاحبه إلى تشريع العنف في حق كتب صوفية من الأمهات، فأفتى بما لا يشرفه، وهذا نصه¹ والنص هو ذاته الوارد في الرواية كمقطع من الرسالة.

يبدو جلياً التقارب الكبير بين النصين مما يدعو إلى القول إن إيديولوجيا الكاتب موجودة داخل النص وتحديدًا داخل إيديولوجيا الشخصية الأساسية. ولا يمثل هذا المقطع سوى مثال يهدف إلى المقارنة. ذلك أن كل الانتقادات التي وجهتها الرواية لابن خلدون التاريخي، لها ما يقابلها بشكل شبه حرفي مما يدل على أهمية استخدام السياق الخارجي للوصول إلى قراءة النص.

ولإنتاج قراءة لهذا النص تستثمر كل ما هو متاح، يمكن تحويل الدلالات الأولى إلى دوال تنتج بدورها مدلولات جديدة:



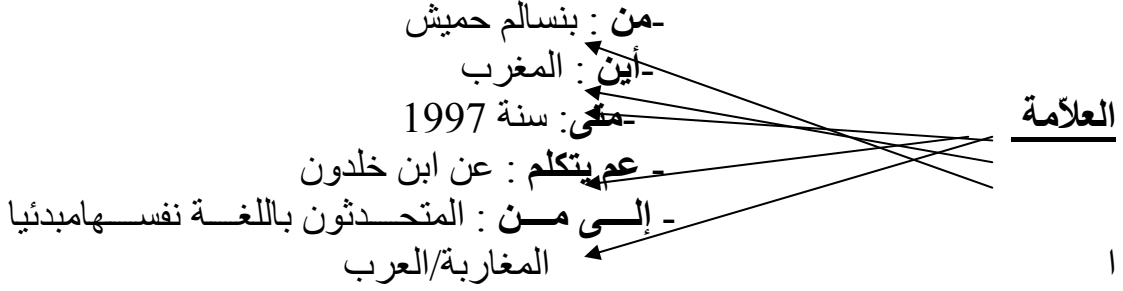
كما أن اعتبارنا للرواية كلها ملفوظاً يمكن من تطبيق -ولو جزئي- لمخطط باختين للإتصال:

بنسالم حميش _____ العلامة _____ المتلقي العربي

¹ سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص 29.

النصوص التاريخية

أوبطريقة أخرى يمكن تمثيل الوضع العام للرواية تمثيلاً يمكن من خلاله تحديد مجمل عناصر السياق التي قد تساعد على فهم مقاصد الخطاب الروائي:



إن مطاطية هذا المخطط التي انتقدها فيصل دراج هي التي تمكن من تطبيقه على العناصر الروائية الداخلية وكذا الخارجية. ولا يهم الكاتب أو المتكلم هنا إلا بمقدار ملاءمة الفراغ الذي يحدثه استبعاده عن سياق النص. يكفي أن نعرف عن بنسالم حميش أنه أستاذ فلسفة، قدم رسالة الدكتوراه حول فكر ابن خلدون، وكذا الكثير من الأعمال التي لها علاقة بالتاريخ إما بشكل أدبي وإما بشكل علمي، وقد تكفي في ذلك إطلالة على الصفحة الأخيرة للرواية أو لأي من كتبه لمعرفة توجهه الفكري واهتمامه. إن سؤالنا يتعلق أساساً بما يمكن أن يقود كاتباً كهذا إلى كتابة رواية عن ابن خلدون يعيد فيها إلى حد كبير، ما قاله في نصوص أخرى علمية مثلما رأينا أعلاه.

إن الملفوظ هنا، عبارة عن رواية تحمل في داخلها أصوات مختلفة نلمس منها صوت ابن خلدون التاريخي أما المستمع فهو متلقي الملفوظ الذي يمكن تعميمه وفي الوقت نفسه حصره في القارئ العربي الروائي حيث أن الإشتراك في السياق ذاته مطلوب وأساسي لتحقيق عملية الفهم بين المرسل والمتلقي في عملية التواصل وينطبق الأمر على الرواية حيث أن الإشتراك في تاريخ واحد يضم ابن خلدون ولغة واحدة تحمل دلالاتها الخاصة ومحيط واحد يجعل عملية الفهم ممكنة بين النص وقارئه. وحتى إن اعتبرنا النص نصاً فحسب فهذا لا يلغي "قراءه المحتملين والذين هم أعضاء نفس المجتمع مبدئياً، إذا ما عددنا عنصر التشارك اللغوي والتاريخي"¹

4. _____ :

يتعاضد كل من السياق الداخلي والخارجي لربط العلاقة بين رواية العلامة وبين الواقع العربي بشكل عام، لتقديم صورة ناقدة لهذا الواقع في أبعاده السياسية والاجتماعية والثقافية.

¹ -تودوروف، المبدأ الحوارية، ص92.

احتل تاريخ الإنحطاط الذي يمثل فترة انتكاس مثلى بالنسبة للكاتب المكانة الأولى في المتن الروائي: "أن نفكر في القرن الثامن الهجري تحديدا (الرابع عشر الميلادي) كمرحلة منتكسة في النشأة القروسطية لبلدان المغرب الحديث، معناه أن نفكر فيه أيضا كوعاء لآثار مستديمة ودالة، أو كدليل "أركيولوجي" تحوي معالمها تاريخيا من حيث إنها تظهر وتعمل في زمن متواتر أو ذي ديمومة مديدة"¹، ومنه يمكن فهم الرابط النقدي في جانبه السياسي بسهولة حيث أن اختيار مثل هذه المراحل كان استجابة لرغبة في البحث عن العمق التاريخي الذي جاء منه العالم الحالي² إذ يبرر كل الدارسين لفكر ابن خلدون اختياره لكون "دراسة التأليف الخلدوني لا يعني التخلي عن عصرنا الراهن بل أن نستغل الأفكار الخلدونية للتقدم بتحليل الأسباب العميقة لما يواجهنا من مشاكل خطيرة"³. فالرابط بالحاضر قائم، إذا، فيما هو تابع لسياق النص الروائي وتابع لخطاب الرواية الذي يحاول كشف الأصول المرضية لعصرنا. إن النقد الأساسي يتوجه إلى الواقع السياسي الذي يعيشه العالم العربي المتقلب بين المناحرات الداخلية والتفوق والإنهزام أمام الإكتساح الغربي وقد لا يبدو الأمر جليا منذ الوهلة الأولى، ذلك أن الرواية لا تخرج عن الإطار التاريخي، بمعنى أنها لا تستدعيه إلى حاضر أني، بل تذهب نحوه وتقدم من خلاله صورة لهذا الواقع الذي لم يتغير منذ عصر الإنحطاط، ونلمس ذلك من خلال تركيز ابن خلدون في الرواية على الجملة التالية كلما تعلق الأمر بالجانب السياسي "الماضي أشبه بالآتي من الماء باماء" الجملة نفسها تمنحنا نقدا داخل الرواية للواقع في تاريخيته، وتعطينا بالقياس إلى سياق الرواية العام نقدا للسياسي الحالي حيث أن تشريح أي حكم سياسي منهار في بلدان المغرب الوسيط يظهر عموما منطوق سببية متشابهة ومتكررة⁴.

ويظهر هذا النقد دائما من خلال السياسي: "هذا المنطق أيها الأفاضل هو ما عليكم أن تعوه وتفهموه حتى تتمثلوا السياسة بما هي كائنة، لا بما يلزم أن تكون، وأن تناظروا فيها لا من حيث صفاتها المثلى في رؤوسكم وأحلامكم، بل من حيث طبائع العمران والمادة التي للأشياء، أليس كذلك يا ابن خلدون؟"⁵ إن اشهاد ابن خلدون على مثل هذا التحليل السياسي يحيلنا على فكرة اشهاد بنسالم حميش نفسه لهذه الشخصية التاريخية باعتبارها عارفة بخفايا المجتمع ومن خلال واقعها الخاص أيضا على واقع آخر هو الواقع الحالي وخاصة فيما يتعلق بالوطن العربي في مواجهة المد الغربي الذي يمثل في الرواية تيمورلنك الذي يمثل تبعات الهجمة المغولية في العهد نفسه والتي عاشها المشرق الإسلامي وانتهت بسقوط العاصمة بغداد في 1258م وقد تلى

¹ سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص 13.

² - Voir Himmich , Penser La depression , p9.

³ -المنجي الصيادي ، قراءة في كتاب " ابن خلدون " لايف كوست ، ص264.

⁴ - voir himmich , Penser la depression , p 9

⁵ -الرواية،ص230.

ذلك العهد مباشرة فترة صراع طاحنة بين الأتراك والمغول حول المنطقة العربية، كان من أهم مديري رحاها، بايزيد الاول وتيمورلنك الذي لخصت الرواية من خلاله كل هذه الاحداث التي وإن عنت شيئا على المستوى السياسي لا على المستوى التاريخي فهو " زوال المشروعات العربية"¹ وعليه، فإن كل ما أنتجته الرواية من انتقادات تصب في هذا الإطار " عن السياسة الزمنية، وهي الأغلب والأطغى، فمحررها هو ما جرت به عادات التعلب والهيمنة، والمصالح الدنيوية المرسله"².

وليس الجانب الإجتماعي ببعيد عن هذا الجانب أو ربما كان من نتائج السلبيه "كان عند المناسبة يتحدث عن سوء معاش الناس وبذخ السلطان"³، " ..فطارت حاملة الزيتون إلى الأفواه الجائعة على امتداد قطري"⁴. والأمر نفسه بالنسبة للبعد الإقتصادي الذي يصب في شريان السياسة المعتمدة داخليا وخارجيا: "توقعاتي - سحقا لها - لا تبعثني على التفاؤل والإستبشار، وأنا أعين من الأخبار ما ينذر بالسوء ويوطنه أمدا بعيدا. أرى موانئنا عرضة للإحتكار البراني، ومناطقنا الحيوية سهلة على التغلغل الإفرنجي، وأرى التشرذم بيننا مستفحلا والعجز متفشيا، فينكسر قلبي وأطلب اللطف من الرحيم الجبار"⁵ ذلك أن الكاتب يعتبر تاريخ الفقر بمثابة " الوجه الآخر و"السلبي" لتاريخ الدول و الملوك الذي تكتظ به الجامعات والمصنفات"⁶ والمهم هنا، يكمن في تركيز الكاتب على مراكز بعينها تدور حول السلطان والجيش وعلاقة العالم بالسلطان و " قد يسألني نائب الحضرة: من أين يؤتى بالمزيد من المال وروافده معلومة لا تتعدد؟ وهنا إن أذن مولاي أسدي النصيحة الأم [كذا] قلت: حذار ثم حذار من حلب الرعية المستضعفة واستكثار المكوس على أهل الحرف والحرف. حذار من تئيس النفوس وإرغام أيدي الإعتمار على الإنقباض والكف بمصادر توفير العدة والعتاد ليست إلا في خزائن الأثرياء المتفنيين في الأبهة والبذخ.."⁷، حيث أصبح الظلم الإجتماعي والقهر السياسي علامات مميزة للدولة سواء في النص الخلدوني⁸ الذي يشبه الظلم بالمرض المتفشي في أوصال الدولة، أو أو بين الدول الحالية.

تبدو علاقة النص بالمغرب كبيرة إذا ما نظرنا إلى الوضع الروائي من حيث المكان. فالعلامة، رواية مغربية، لكاتب مغربي، وهو ما يمكن أن يحيل على الكاتب نفسه في علاقته بالحكم، خاصة إذا أخذنا بعين الإعتبار ملكية الحكم في المغرب، مما يدعونا إلى القول بأن النص يحكي الواقع المغربي الحالي وكل البلاد العربية وما

¹ سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص11

² -الرواية، ص230.

³ -الرواية، ص25.

⁴ -الرواية، ص29.

⁵ -الرواية، ص62.

⁶ -سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص9.

⁷ -الرواية، ص178.

⁸ - انظر عبد الله شريط، نصوص مختارة من فلسفة ابن خلدون، المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر 1984، ص65/64.

العودة إلى التاريخ إلا محاولة رسم صورة كاريكاتورية عن هذا الواقع تخفي بعض المعالم الخاصة لما يعاينه المفكر العربي، وذلك من خلال " امتداد التاريخي في الواقعي من خلال مماثلها على الصعيد الاجتماعي والسياسي"¹ أو من خلال تغلغل الحاضر في الماضي عن طريق وعي الكاتب باللحظة وبالتاريخ أيضا وبمدى تقابلهما على مستوى الممارسات المرفوضة وهو ما يفسر سبب اختيار فترة انهيار المماليك من ضغوط تنفي حرية الإنتقاد للمقدس، ليس الديني في هذه الحالة بل السياسي.

يحدد الكاتب العمق التاريخي الذي أتت منه مشاكل الحاضر في فترة الضعف أو القرن الرابع عشر ميلادي: " اليوم أستخبر عما حولي وأرى الشواهد والقرائن ، فلا استنتج إلا ازدياد النخر في جذور الأخلاق والآداب ، والحضر على وجه العموم هم كما وصفتهم من قبل [يذكر بعدها مقطعا من المقدمة] أستنتج النكوص والوهن متفشين في قوام الدول الحالية ، هذه الدول التي صارت لا باع لها إلا في تسخير الناس بغير حق ..."² إن كلمة "اليوم" تحيل إلى مجتمع الرواية ، الذي و إن ضم التاريخ، إلا أنه مجتمع حديث نشأ في ظروف خاصة، فهو بالتالي مجتمع يركز على الحاضر حتى في قراءته للماضي. ومما يدل على الزمن الحاضر تسلسل كلمات هذا الحاضر إلى الماضي الموهل في ماضوته لقد كان زمن النص مغلقا في تاريخيته إلا أن أهم ما يدل على تسلسل الحاضر إليه لغة، ومن ثمة رؤية كذلك، هو حضور عناصر حديثة لا علاقة لها بالعصر الذي يرصده النص ويمثله دخول بعض العبارات التابعة لهذا العصر : " هذا ما لا أتنباه أو أدرجه في جدول أعماله"³ أو : "كسر دائرة التاريخ ذي الوقع الإنتكاسي"⁴ وهي عبارات تنتمي إلى لغة العصر الحالي وإلى لغة لغة الكاتب التي تسلسلت إلى خطاب الشخصيات التي يفترض أن يظل خطابها تاريخيا حتى في لغته. وهي طريقة لا تخص نص العلامة فقط بل كذلك باقي نصوص الكاتب التي لها علاقة بالتراث .

• مغربية ابن خلدون:

لقد عاش ابن خلدون فترات طويلة في المغرب إلا أن الكاتب، رغم مغربيته أيضا، يعيد حياة ابن خلدون في شقها الخاص بتواجهه بمصر وهو ما قد يبدو غريبا لولا التبرير السابق، حيث تستخدم مصر غطاء. ذلك أن اهتمام الكاتب بالمغرب كان كبيرا سواء على مستوى النص الفلسفي أو الروائي بشكل غير مباشر وإلا كيف يمكن تفسير سبب حرصه غير ما مرة على العودة للحديث عن السلطان المريني الذي حكم المغرب الاقصى (1348-1358م) و الذي بدأ حكمه بعملية استيلاء على عرش سلفه، بل وبجريمة في حق الأب.

1 -سعيد يقطين ، الرواية والتراث السردية،ص

2 -الرواية ،ص53.

3 -الرواية ،ص45.

4 - الرواية ، ص52.

بالمقابل، استبعدت الرواية ذكر أي من تونس و الجزائر رغم ان ابن خلدون قضى، " 24 سنة من حياته في تونس و 26 منها في المغرب الاوسط والاقصى والاندلس و 24 سنة في مصر والشام والحجاز "1، وأصرت على مغربية ابن خلدون الضيقة التي ينتمي إليها الكاتب.

وتظهر مغربية ابن خلدون منذ الصفحة الأولى للرواية ، التي تركز على البرنس المغربي كإتتماء ثقافي سواء على مستوى التصدير أو على مستوى المتن الروائي، والذي يصر ابن خلدون على البقاء به مخالفة لزي قضاة مصر: "من حلقات هذا العصر جلوس عالمنا بيرنسه المغربي ... "2. ولا يقف التأكيد على وفاء ابن خلدون للمغرب عند حدود البرنس بل يتعداه إلى البيت الذي يمثل البيئة الخاصة للفرد : "كانت لقاءات عبد الرحمن بكاتبه تتم غالبا في غرفة مكتبه بمنزله المتواضع، مكتبه الذي أثنه على الطريقة المغربية ... "3 وكذا تناوله للشاي "بعبات مصفرة على الطريقة المغربية"4

يمكن أن نضيف إلى ذلك دخول الشخصيات اللامرعية التابعة للرواية والتي كانت في مجملها شخصيات من المغرب و من مدينة فاس تحديدا، و على رأسها شخصية "حمو الحيجي"، الذي يحيل إسمه على اسم معروف في المغرب : "أرغان الحيجيين وعسلهم وإباؤهم وذكاؤهم أمور مهمة ... "5، وأم البنين زوجة ابن خلدون ... الخ كما سيطرت* على النص اللهجة المغربية التي جاءت خاصة على لسان أم البنين، باعتبار مستواها العلمي البسيط حيث حملت اللهجة وعي الشخصية وإتتماءها مثل بقية الشخصيات، المرعية منها واللامرعية، و التي تتحدث كل منها لغة، " مناسبة لوضعها الإجماعي و لمزاجها ، مما يضمن للرواية، تعددا لغويا "6، مضيفة مضيفة بذلك تعددا آخر للرواية على مستوى الصوت .
و نظرا لأهمية اللهجة المغربية، نورد معظم ما ورد في الرواية في الجدول التالي:

المقطع	الصفحة	كيفية وروده
"... فأضطر إلى الرجوع إلى بيتي حتى لا يقال الكلام القبيح عن المغربية بنت صالح التازي"	13	على لسان أم البنين أثناء لقاءها الاول بان خلدون قصد الإفتاء بينها وبين زوجها الحيجي

1 - أبو خلدون ساطع الحصري ، دراسات عن مقدمة ابن خلدون ، طبعة موسعة، دار الكتاب اللبناني ، بيروت ط31967. ص45.

2 - الرواية ، ص7.

3 - الرواية، ص25.

4 - الرواية، ص52.

5 - الرواية ، ص72.

* كلمة السيطرة هنا لا تخص الرواية كلها، فالمقصود طغيان اللهجة المغربية مقارنة بغيرها من اللهجات ، وإن كان حضور اللهجة في كليته ضعيفا في النص لاعتماد الرواية على اللغة الفصحى .

6 - برنار فاليط ، النص الروائي، ص24.

فأعفيني بجاه مولاي إدريس	17	على لسان حمو الححي، في حوار الثلاثة، ابن خلدون، الححي وام البنين.
كيتو يشويني فيه	18	دعوة ام البنين على احد القضاة، في نفس الحوار
ويلي مولاي يعطيه اللقوة	18	دعوة ام البنين على احد القضاة، في نفس الحوار
خلاص طاحت وجبرناها	18	على لسان ابن خلدون في نفس الحوار
نيبي يا مومو حتى يطيب عشاء مؤ ويجي باه من الجنان ويجيب له خوخ ورمان	89/88	على لسان أم البنين عند طلبها من ابن خلدون أن يدعو لها بالإنجاب في حجه
شكون يكون	115	على لسان سعد أخ ام البنين

ويبدو من خلال الجدول، أن الكاتب استخدم اللهجة المغاربية فقط، بالرغم من أن أحداث الرواية تدور في مصر. إذ لم نعثر على استخدامات للهجة المصرية، كما أنه جعل ابن خلدون يتحدث تلك اللهجة مع المغاربة ويحاورهم بها. وإن عبرت هذه اللهجة عن مستوى أم البنين، فإنها، بالنسبة لابن خلدون، لا تتعلق بالمستوى بل بالانتماء .

كما أن حضور المغربية يتعدى اللهجة إلى زواج ابن خلدون بامرأة فاسية وقراره الرحيل بصحبتها إلى فاس: " كنت كل يوم أقضيه في حمى حرمي ، أكد في إخلاء ذهني من شعور الإقتراب من نهاية محتومة ، وكانت هي لا تفتر تذكر ابنتنا وتشويقي إلى فاس ويسر العيش فيها ."¹ ولم يثنه عن ذلك سوى مرضه وموته المفاجئ بحيث كانت العودة إلى المغرب رغبته الأخيرة: " في مطلع ذي الحجة كان محمل متاعي من الكتب واللباس مهياً للنقل، وفكرت في استئذان السلطان في الحج ونييتي أن أرجع منه إلى المغرب على وجه السرعة والتخفي. غير أن الرياح جرت بغير ما اشتهيت، إذ ألزمتني وعكة صحية الفراش من دون رأفة ولا سبق إنذار"². وبالتالي يركز الكاتب على مغربية ابن خلدون وإن كانت مصر هي الفضاء الذي يضم الرواية .

وبما أن ابن خلدون في الرواية يحمل وعي الكاتب فإنه يحمل أيضا انتماءه مما يؤدي أيضا إلى اعتبار مصر، و الحالة هذه، مجرد فضاء بديل عن الفضاء المغربي المراد الذي لا يمكن أن يتم التطرق إليه بمثل هذه السهولة مما يضاعف الإحالة على الواقع الحالي ومن ثمة خطورة المزلق السياسي. وما يضاعف هذه النتيجة انعدام المسافة بين الكاتب وتاريخه الذي يفترض أن تفصل بينهما مسافة هي من حق التاريخ، حيث ينعدم الفاصل زمنيا بالنظر إلى العصر المستعاد، ومكانيا، بالنظر إلى

¹ -الرواية،ص247.

² -الرواية،ص247.

مكان الأحداث الواقعة في المشرق الإسلامي بشكل عام والتي تجعل الكاتب المغربي يكتب تاريخ الآخر نسبيا رغم انه يكتب تاريخه الخاص، وهو ما يحدث لكتابة تعاني القمع، الذي قد يشترك في التعرض إليه الروائي والمؤرخ على حد سواء¹.

إن التغطية التاريخية على واقع لم يتغير كثيرا، قد لا تكون سببا كافيا ليوضع ابن خلدون موضع الجدار الفاصل بين الزمنين. إلا أن الكاتب لم يقم هذا المؤرخ بل استدعا له ضرورة موضوعية تفرضها مكانته ذاتها، لقد حاول الكاتب بحكم اهتماماته بالفلسفة والتاريخ أن يحلل الوضع العربي وبالطريقة نفسها اهتم ابن خلدون حصرا بالأسباب الناجمة عن طبيعة الامور رغبة منه في التحليل لا في الوصف والتوصيف، " لقد أسمى كتابه الأساسي [...] العبر وهل أراد أن يعلم رجالات السياسة، من خلال عبر الماضي كي يتجنبون العقبات ويصححون الأغلط التي غالبا ما تحكم بالفشل على كثير من المشاريع المحلية"² وعليه يمكن النظر إلى الكاتب من الموقع نفسه واعتبار تاريخ ابن خلدون العام و الخاص عبرا ماضية لتصحيح الواقع الحالي الذي يحتكم للظروف والأزمات نفسها : "يظهر أننا لا نخرج من دائرة متأزمة إلا لنلج أخرى. إن ما يعاكس إذن، حسب ما يبدو جليا، كل صحوة أو انتفاضة حيوية أو كل محاولة إصلاح حازمة هو دائما البلاء العضال نفسه، وإن اختلفت أشكاله وأحجامه، والمتمثل في التمزقات السياسية القائمة بسبب غياب جيوش وطنية قارة، كما فيتراكم المآزق الاقتصادية والمالية المزمنة وكلها عوائق أمام كل تقويم عقلائي ممكن، كذا كالدحاوول محمد الثالث إجراء هبتيسير تعدد المراكز الإدارية و التسييرية (أي ما يسمى اليوم باللامركزية)، وأيضا بربط سير الجباية الحسن لا بقوة الجيش بل بحقوق المكس على التجارة الخارجية، الموانئية والبحرية. وقد لعبت هذه السياسة دورا تلقينيا في مراودة بعض وجوه الحداثة خلال تاريخ مغرب النصف الثاني من القرن الثامن عشر، ولو أن الضغوطات الخارجية والصعاب الداخلية عاكست استمراريتها. وهكذا أتى الاستعمار الأوروبي لتعقيد المآزق المغربية وإستغلالها لفائدة اشعاعه وقوته، وذلك من خلال مسار معلم بثلاثة تواريخ كبرى: مؤتمر مدريد في 1880، اتفاقية الجزيرة الخضراء في 1906، وأخيرا توقيع مولاي حفيظ على معاهدة الحماية الفرنسية في 30 مارس 1912.³ ولا أدل على مثل هذه التعليقات بلسان الكاتب على العلاقة الوطيدة بين السياسي الأنبي وبين السياسي التاريخي سواء في تاريخيته المطلقة، التي يمثلها تاريخ ابن خلدون، أوفي تاريخية الرواية التي رأينا أنها لا تختلف كثيرا عنها : "إن تجاوز الخلدونية بعيدا عن لغو الكلاميات الجديدة، رهين بتجاوز زمنيها، أي زمنية الانتكاس و الانهيار التي اجتهد ابن خلدون في رصد وتحليل عقدها وعلاماتها الدالة البارزة. ولن يحصل ذلك التجاوز إلا بالعمل والفعل على صعيد الرواسب والبقايا القروسطية الثاوية سلبا في

¹ -انظر واسيني الأعرج ، الرواية التاريخية ، ص10.

² - عبد الله العروي : ابن خلدون وماكيا فيلي ، دجار الساقى تر: خليل احمد خليل ، ط1990، ص1، ص30.

³ سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص160/161.

وجودنا الحاضر. وبالتالي، فإن على كل من ادعى ذلك التجاوز أن يبرهن بالحجة الملموسة، على أن هذا الوجود صار اليوم اجتماعيا وسياسيا في حل أولا من تواتر الاستبداد واستمراره بأشكال أكثر تفننا وإتقانا وخفاء، وثانيا من حكم القبيلة والعصبية وتجلياته في التركيبات الحزبية كما في نظام الزبونية والمحسوبية واستغلال المواقع والنفوذ، وعلى ذلك المدعي أيضا في حقل الثقافة أن يقتنع ويقنع أن فكرنا المغربي والعربي إجمالا قد صفى حسابيه مع ما يجوز لنا تسميته بثقافة البداوة أو الندرة والكفاف، وانتقل حقا إلى ثقافة التحضر والثراء المعرفي والإبداع.¹ وقد يتشارك هذه الرغبة والتطلع إلى رسم صورة واضحة عن الحاضر من خلال الماضي العديد من كتاب الرواية، إذ نجد جيمس رستن James Reston يقول فيما يخص علاقته بالكتابة التاريخية: "لست أهتم بالتاريخ لاجل التاريخ، ولكن بالتاريخ الذي تعلمنا شيئا عن العالم الذي نعيشه اليوم"².

وبذلك تكون الرواية قد قامت بعملية استنطاق للواقع المعيش وتنديدا بما يكبله في مقابل التاريخ الذي يحاصره التشيع والرقابة سواء تاريخ الماضي، أو الحاضر.

5. الجنس الروائي والروابط الفنية لكتابة التاريخ

لم يحدث تاريخ ابن خلدون الذي عرضه نص العلامة قطيعة مع الجانب الفني للنص، رغم انتاجه أبعادا هامة على المستوى الإيديولوجي و النقدي. حيث ظل النص بالنسبة لمتلقيه كما يحدده المؤشر الجنسي رواية. ويمكن أن تدخل كل التلاعبات التي مارسها النص الروائي على النص السابق، في إطار قدرة الرواية على الإمتصاص والتحويل. أي على أن تنتج لغتها الخاصة من لغة تمثلت بكلمات الآخرين وهي ميزة الناثر عموما والناثر الروائي بشكل خاص. حيث يتأكد كما يقول سعيد يقطين "ان النص الروائي وهو يستوعب بنيات نصية عديدة ومختلفة، زمنيا وخطابيا ونوعيا كيف أنه ينتجها من جديد، من خلال منحه إيها دلالة وأبعادا مختلفة عن التي تكتسبها في سياقها. وهو بذلك يقدمها كعناصر بنيوية تساهم في عملية بنائه وتكوينه"³

يرجع ميلان كونديرا السبب الوحيد لوجود رواية، هو أن تقول شيئا لا يمكن أن يقوله سواها⁴ ولذلك فواقع الرواية يبقى واقعا خاصا لا تنتج إلا هي، حتى وإن اعتمد هذا الواقع على عالم خارجي حقيقي، فهو يتشكل داخل الرواية تشكلا خاصا يمنحه خصوصية ونوعا من الانفصال عن الواقع الذي يمثله. ولا يمس هذا المنطق

¹ المرجع نفسه، ص164

² -جيمس رستن، الرواية والتاريخ، ندوة الرواية والتاريخ، ص50.

³ - سعيد يقطين، انفتاح النص الروائي، ص128.

⁴ - ميلان كونديرا، فن الرواية، ص39.

الذي يتحكم بالعالم الروائي الجانب التاريخي فحسب بل نراه يتدخل في أقصى حالات الإرتباط بما هو واقعي، ونعني بذلك السيرة الذاتية.¹

لقد خلخت الرواية يقينية التاريخ واستطاعت اخضاعه لقانون آخر نسبي وواسع شكل وجوده نهاية عاد من خلالها إلى الماضي ليسطر مساراته وتعرجاته إلا أن الرواية جاءت لتنتقل من اللحظة النهائية التي تحولت إلى ماض بدورها وتكمل عملية التخطيط والإعتبار من السيرورة الزمنية والبشرية قائلة ما لم يقفه التاريخ لأن الفكرة الأساس في الرواية التي يريدها الكاتب هي إعادة كتابة التاريخ بشكل مغاير للتاريخ الرسمي العقيم²

اعتمد النص على شخصيات التاريخ في بناء الرواية، وكان ابن خلدون شخصيتها المرجعية الأولى. و لا نكاد نميز بين ابن خلدون كشخصية وابن خلدون التاريخي لما بينهما من تداخل من حيث استخدامات الكاتب للتاريخي إلا أن ذلك لا يعني أنه يعيد استنساخ هذا التاريخ إنما يطوره إبداعيا ضمن شروط جديدة. وقد أعطت هذه الشخصية وجهة نظر معينة عن العالمين التاريخي و الحاضر من خلال إعادة التشكيل هذه التي يخضع لها النص التاريخي، ومن ثمة الشخصية التاريخية، حيث يكمن دور هذه الشخصية أساسا في " إرساء نقطة المرجعية المحيلة على النص الثقافي والإيديولوجي"³ وتشارك في ذلك باقي الشخصيات التي كان لها مرجع في النص التاريخي. أما ما عداها، أي الشخصيات التي تنتمي إلى النص الروائي لا غير، فهي شخصيات تضطلع بدور آخر يكمن في "ربط أجزاء العمل السردي بعضها ببعض"⁴، ومنه إقامة الروابط التي لا يستطيع التاريخ إنشاءها .

بإمكاننا القول إننا إزاء رواية تتخذ مما هو تاريخي دعامة لها و أساسا ترتكز عليه، لكنها مع ذلك تعالجه بفكرة حديثة ينطلق هذا التحديث من داخل الرواية ومن داخل التاريخ أيضا حين يضع الكاتب الشخصية الرئيسية جل الحدث التاريخي ولكن بصورة مغايرة للتاريخ من خلال الرؤية المباركة حيننا والمناقضة أحيانا كثيرة، وهو ما يجعل هذه الرؤية رؤية يتحكم فيها فاصل مهم هو الفاصل الزمني والفكري الذي مارس حضوره بقوة وجعل منظور الشخصية الروائية مغايرا لمنظور الشخصية التاريخية وإن كانت بالنسبة إليه المبدأ والمنطلق. و لا يتحكم هذا الفاصل في الرواية التاريخية فحسب، بل نجده حتى في الرواية السير ذاتية التي يفصل فيها بين الشخصية وبين الشخص أو بين أنا الساردة وبين أنا المسرودة بتعبير جنيت عامل السن والتجربة⁵ .

- 1 - Voir; Todorov , Principe dialogique, p83.

- 2 - Voir himmich, Penser la depression , p9.

- 3 - فيليب هامون ، سيميولوجية الشخصيات الروائية ، من مقدمة المترجم سعيد بنكراد، ص09.

- 4 - فيليب هامون ، ص9.

- 5 - جيرا جنيت ، خطاب الحكاية ، ص262.

إن العلاقة بين العلامة كنص روائي وبين التاريخ علاقة معقدة تخفي أكثر مما تعلن ولكنها تنطلق من بحثها في عمق الماضي من تحليل قريب ينتمي إلى الحاضر، وقد يكون الدليل على ذلك [حتى لا يبقى الكلام مجرد انطباعات دون أدلة] تحول النص العلمي إلى رواية، ذلك بغية تحقيق قراءة أوسع بالنظر إلى محدودية قراءة النص العلمي. في الوقت الذي تستقطب فيه الرواية عددا أكبر ومستويات مختلفة من القراء، خاصة وأنها تملك إمكانات الإيهام، والتحويل لما هو موجود ومعطى سلفا وأهم من ذلك أنها قادرة على الوقوف عند الحواف التي يصعب على التاريخ الوقوف عندها.

تعود جل كتابات بنسالم حميش إلى التاريخ لتنتقي مادتها الأدبية حيث يمثل التاريخ بالنسبة إليه "ذاكرة ومرجعا وتعريفا لظهوره في العالم"¹، مما يدفعه للمضي إلى وثائق التاريخ دون أن تشكل هذه الأخيرة عبئا على العمل السردي، بحيث لا تمثل التاريخ كما كتبه المؤرخون بل التاريخ كما قرأه كاتبه الجديد وكما أعاد تشكيله في حلة اجتماعية ومحيط حي، وقد يكون هذا من أهم الفروق بين الرواية والتاريخ، حيث تعيد الرواية أنسنة الحدث الذي يموت بدخوله غمار التاريخ. فالمؤرخ لا يهتم بأولئك الذين يمنحهم أماكن في كتبه إلا من حيث كونهم فاعلين في الحدث، ومع الفواصل الزمنية والتقدم تصبح هذه الأحداث ومديروها مجرد عالم قد يبدو لنا غير قادر على أن يوجد خارج التاريخ. تأتي الرواية إذا لتعيد بعث هذه العوالم الميتة من خلال إيجاد مقابلات حية لها على مستوى المتخيل قد لا تكون نفسها ولكنها توازيها. وقد رأينا كيف أن شخصية مثل ابن خلدون الذي لم نعرف عنه إلا نتاجه الفكري والذي لم تسعفنا سيرته في معرفة الكثير عن حياته الخاصة واهتمت [كمعظم السير في العالم العربي إلى اليوم] بسيرته السياسية إن صح القول، منحته الرواية حياة أخرى تسير وفق استراتيجيات جديدة ولكنها أنست النص، تقول فريال غزول إحدى أعضاء لجنة التحكيم لجائزة نجيب محفوظ التي فاز بها نص العلامة العام 2002: "[تحوي الرواية] جوانب مهمة من حياته [ابن خلدون] تشمل أحزانه وأفراحه وتنطوي على مواقفه من المرأة والعلاقة بين الجنسين أو أن ابن خلدون ذلك الرجل المهيّب والنائي قد أنسنته رواية العلامة وتمثلته شخصا من لحم ودم"². كما أن البعد الزمني تغير من حيث التماهي الزمني داخل الرواية، بعكس الزمن التاريخي "وكان الكاتب الروائي (سالم حميش) أراد أن يري المؤرخين كيف ينبغي لهم أن يكتبوا التاريخ، برؤية ممتدة وبتشكيل روائي عميق الأثر، ويتربط بين الأبعاد ليس فيه تفكك أو بعثرة"³.

¹ - عبد الرحمن العلام، سؤال الحداثة في الرواية المغاربية، إفريقيا الشرق 1999 المغرب، ص 68.

² -- القول مأخوذ من الموقع www.arabrenwal.com.

³ عبد الرحمن ياغي البحث عن إيقاع جديد في الرواية العربية ص 224

ولأن كل شئ يتحول بالنسبة للكاتب إلى تراث¹ فرواياته تعبق بهذا الإرث التراثي ليس بحضورها داخل النصوص فقط بل بقائمة تمثل مصادر اعتماده التاريخية وهو ما نلاحظه بشكل خاص في روايته الأولى "مجنون الحكم" التي أحال قارئه فيها على مجموعة من الكتب التي أرخت لدولة الفاطميين وللحاكم بأمر الله وظل الهاجس الأول فيها هو التاريخ كموضوع وك مفهوم : " هل التاريخ في عرفك إلا أعراس وولائم تقام ، وأشرطة رمزية تقطع ، وسجلات ومراسيم تكتب وتختتم "2، غير أنه غير من هذه العادة في نصوصه الأخرى، بداية بمحن الفتى زين شامة" التي قبعت مصادر ها في الظل دون ان تخسر مكانتها في المتن وإن لم تكن مصادر تاريخية فقط بل انفتحت على موروث فكري وقصصي ثري. الأمر نفسه يحدث في نص العلامة الذي لم يأت فيه ذكر أي قائمة لمصادر التاريخ التي اعتمدها النص ولكن النص في حد ذاته كان قادرا أكثر من أي نص آخر على التصريح عن مصادره باعتبارها تشكل نصه السابق الذي حضر بشكل صريح ومعلن ، إذ أن النص لم يبخل بذكر مصادره وذلك داخل المتن الروائي ذاته، حيث أنه لم يقيم باعتماد التاريخ فحسب بل قام بمحاورته لتكون العملية النقدية نتيجة ذاك الحوار.

لقد اعتبر الغرب نتاج ابن خلدون الفكري وعلى رأسه المقدمة من قبيل فلسفة التاريخ التي : " تبحث في الوقائع التاريخية بنظرة فلسفية ، فتسعى لإكتشاف العوامل الأساسية التي تؤثر في سير الوقائع التاريخية ، وتعمل على استنباط القوانين العامة التي تتطور بموجبها الأمم والدول [...] ونستطيع أن نقول : إن البذور الأولى لفلسفة التاريخ قد ظهرت في الكتب الباحثة عن السياسة المدنية "3

ولأن جل نتاج حميش يبحث خلف التاريخ عن الأسباب والنتائج، يمكن القول إنه يصب في عمق فلسفة التاريخ "إن فلسفات التاريخ التي يظهر أنها تحظى اليوم بقبول المنظرين وكذلك المؤرخين المحترفين هي تلك التي يتمكن أصحابها من خلق وإدارة جدلية خصبة وعلاقات معاضدة ومراقبة متبادلة بين عناصر هذا الثالث: الحدث/الحديث/الفكرة."4

يركز حميش على الجانب العالم في ابن خلدون وينتقد جانبه السياسي حتى أنه اختار عنوان العلامة، كصفة مميزة لابن خلدون دوناً عن كل التسميات التي عرف بها، كما أنه يستخدم في كتاباته هذا التراث العالم الذي يمكن أن نقول عنه إنه التاريخ بعكس بعض الكتاب الذين يعودون إلى التراث الشعبي. مما يجعل الفرق واضحاً من حيث تداعيات المعطى اللغوي على الرواية وخلق تنويعاً جديدة قد يكون من صفاتها هذا الجانب العالم أيضاً. قد يكون إنشاء رواية ذات خطاب يبحث في عمق التاريخ عن إجابات لمشاكل الحاضر بالنسبة للكاتب، أحد الغايات التي تكتب من أجلها الرواية وأحد أوجه التماثل بين الواقع والمتخيل : "إن تماثل الواقع والمتخيل هو ما

1 -انظر عبد الرحمن علام ، سؤال الحداثة في الرواية المغاربية ، ص69.

2 - سالم حميش ، مجنون الحكم ، دار الريس، ط1990:1. ص217.

3 -أبوخلدون ساطع الحصري : دراسات عن مقدمة ابن خلدون ، ص171.

4 سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص14

دفع مايكل نيرلش، في كتابه "إيديولوجيا المغامرة" إلى قراءة مسار كروزو بفلسفة جون لوك (1632-1704)، وأن يرى في الرواية كتابة أخرى لخطاب فلسفي برجوازي بامتياز.¹ ويمكن قول الشيء نفسه عن الرواية التي قامت بقراءة الوضع العربي على وجه التعميم بفلسفة ابن خلدون التاريخية .

وانطلاقاً من هذه المعطيات، هل بإمكاننا القول إننا أمام رواية يصعب فيها الوقوف أمام تسمية رواية تاريخية. لأن ثمة فرقا قويا بينها وبين نتاج الرواية التاريخية العربية التي تعودناها، لقد أنتج حميش نصه حول الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ أو مشروع قراءته الفلسفية لتاريخ ابن خلدون كنص روائي يتقاسم فيه الفكر مع جمهور روائي، كما ان الشخصية لا تكتفي بدحض أقوالها التاريخية [على أساس أنها تمثل هذه الشخصية الأساسية]، بل وتسهب في تحليل الموقف وملابسات الحكم ومعطياته ونتائجه، يقول حميش " المطلوب اليوم هو أيضا توسيع دائرة الاهتمامات التاريخية إلى عصورنا الوسطى بكل فتراتهما ومددها، مع إسناد هذا التوسيع إلى عقلية تاريخية جديدة فاعلة"² لقد خلقت هذه الفلسفة تنويعا داخل الرواية تجاوزت الرواية التاريخية كما كتبها جورج زيدان، وصارت في طريق الكتابات المسائلة التي تنقب عن الحقيقة وتطعن في قداسة الماضي والحاضر.

* * *

وعلى سبيل التلخيص، يمكن القول إن نص العلامة الروائي قام بإعادة كتابة نص ابن خلدون التاريخي كتابة تضمنت شروطا أخرى غير شروط التاريخ أدخلت بنيتها ضمن الكتابة الأدبية والروائية تحديدا، وقد شكل حضور التاريخ بشكل قوي ومعلن نوعا روائيا يحرف الرواية نحو صفته ويجعل منها رواية تاريخية، إلا أن ما يميز هذه الرواية أنها لم تبق وفيه لهذا التاريخ وإن لم تغادره مطلقا، وإنما حاورته وساءلت بنياته، وألغت بعض قوانينه وشرعت قوانين أخرى. ذلك أنها -كرواية - كانت تتوق في عودتها لكتابة ابن خلدون إلى نقد هذا التاريخ من داخله، وهو النقد الذي قدمته على لسان الشخصية الأساسية مما زاد من تعقيدها على مستوى ارتباطها بنص ابن خلدون التاريخي.

كما قدمت الرواية من خلال الواقع الروائي في تاريخيته فكرة عن الواقع الآني الذي لا نجد إحالة مباشرة عليه إلا إحالة الرواية في حد ذاتها من خلال الوضع العام الذي تتموقع فيه كخطاب، حيث يرى الكاتب أنه " أمام عتو "الإيديولوجية" أو تفشي "الكلاميات المرسلة، قد يكون الإعراف بعلم التاريخ كمصدر، بحث و احتكام، هو المنفذ الأفضل لتقوية الفكر على فهم و استيعاب الواقع، و من ثمة على مواكبته و محاولة التأثير فيه"³

¹ فيصل دراج، الرواية وتأويل التاريخ، ص 20

² سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص 10.

³ -سالم حميش، الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ، ص 7.

ومن ثمة فإن اعتماد ابن خلدون لإقامة نص الرواية لم يقم من فراغ بل استند إلى ركيزة أساسية تهدف إلى إعادة النظر في المسار العربي ومنتهاه الحالي والمستقبلي، وذلك وفق آلية لغوية واسلوبية خاصة تمثل في حد ذاتها غاية أدبية جديدة، هي الرواية .

خاتمة

لقد حاول هذا البحث أن يتتبع مسار العلاقة التي ربطت نص العلامة باعتباره نصا روائيا بنص ابن خلدون الذي يمثل التاريخ، ليسفر هذا التتبع عن النتائج التالية :

- تعد رواية العلامة رواية متعددة الصوت، وما يدخلها هذا الإطار هو الجنس التاريخي الذي دخل بنيتها، وأضفى صوتا آخر عليها غير الصوت الروائي، هو صوت التاريخ .

- شكل هذا التخلل التاريخي للرواية، دعامة أساسية استند عليها النص، وجعله يمثل نصا سابقا يحضر بشكل صريح ومعلن، قام النص الروائي بتحويله، لينتهي بدوره إلى نص لاحق له.

- تبدى النص التاريخي بدءا بأول صفحة وهي صفحة الغلاف التي حوت عنوان الرواية المتقاطع مع النص الخلدوني أو العالم الخلدوني بشكل عام. كما أحال على التاريخ من باب طريقته في العنونة التي ميزت النص التاريخي الخاص بابن خلدون، والأمر نفسه لمسناه على مستوى العناوين الداخلية والتصديرات.

- في تعامل الرواية مع الشخصية، وجدنا أن النص قام باستعادة الشخصية التاريخية وتغيير مسارها لتصبح قابلة لدخول العالم الروائي بكل أبعاده والتخلي عن التاريخ رغم بقاء هذا الأخير مرجعيتها الخارجية .

- إن استعادة الرواية لما هو تاريخي وبناءها لعالمها الخاص انطلاقا منه، لم يكتف بالعودة كهدف وغاية بل كوسيلة أيضا، مكنته من التسلل إلى هذا التاريخ بغية نقده من الداخل.

- كما أن انتماء الرواية إلى الحاضر يقدم من خلال الواقع الروائي في تاريخيته فكرة عن الواقع الأنبي الذي لم يتغير كثيرا منذ ابن خلدون الذي يمثل عصره عصر الهزات التي لا تزال نعاني ارتداداتها إلى يومنا هذا .

- وقد شكل حضور التاريخ بشكل قوي نوعا روائيا يحرف الرواية نحو صفته ويجعل منها رواية تاريخية، غير أن هذا النوع لم يبق حبيس كتاب التاريخ أخذاً إياه كمسلمات، بل قام بمساءلته وتحريك يقينياته التي استجابت لهذه الممارسات، مما أدى بنا إلى القول بأن حضور التاريخ في هذه الرواية لم ينشئ نوعا تاريخيا فحسب بل نوعا من فلسفة التاريخ كتنوية جديدة . ولن

نجرؤ على القول بتأسيس هذه الرواية لهذا التنوع لأن التأسيس يتطلب دراية أوسع من حدود قراءتنا البحثية الحالية ولكننا نكتفي بالقول إن الرواية تنتمي إلى تحريف جديد للرواية التاريخية قطعت سبيل جورجى زيدان وتجاوزت تقنيته لا على مستوى البناء الروائي فحسب، بل على مستوى العلاقة بالتاريخ.

يمكننا القول بشكل عام أن النص الروائي أعاد كتابة ما هو تاريخي لكن هذه الإعادة لم تكن استنساخا بل تقنيًا آخر لهذا التاريخ هو قانون الرواية الذي أعطاهما الحق والقدرة على ممارسة كل التغييرات الممكنة عليه وهو التغيير الذي شكل نصًا جديدًا أعطاه عنصر التخيل الذي فتح عالما خاصا، صفة رواية وأبعده عن أن يظل تاريخا. فنص العلامة لم يتصل من سطوة التاريخ على كل مستوياته إلا أنه أعاد تشكيل هذا التاريخ ضمن شرط خاص هو شرط الرواية .

يبدو أن هذا البحث قد طرح أسئلة أكثر مما أجاب على إشكاله الأساسي وهي الأسئلة التي ولدتها عملية البحث خلف الأجوبة المتوصل إليها عن جوانب تبقى عصية على الإفصاح في النص الروائي، حيث لا يزال السؤال الجوهرى حول إنتاج الرواية لتاريخ مواز للتاريخ الرسمي قائما لقصور دراسة تتناول رواية واحدة عن تقرير حكم كهذا، وهو ما يفتح المجال لبحوث أخرى تسير نحو أفق أكثر سعة وقابلية للإجابة، بعد أن تحولت هذه الأفكار من سؤال نتج عن قراءة رواية إلى هاجس بحثي لا يكتفي بحدود هذا العمل .

* * *

ثبت المصطلحات
(فرنسي-عربي)

A

Action	فعل
Addition	إضافة
Allographe	غيري
Allusion	إيحاء
Amplification	توسيع
Analepses	لواحق
Anachronies	مفارقات زمنية
Architexte	جامع النص
Architextualité	النص الجامع
Aditeur	مستمع
Augmentation	إضافة
Autohypertextualié	تعالق ذاتي
Avant texte	ما قبل النص

B

bricolage	الترقيع
-----------	---------

C

Cadre spatio-temporel	إطار زمكاني
Censure	رقابة
Citation	إستشهاد
Concision	إيجاز
Condensation	تكثيف
Contexte	سياق

D

Devalorisation	إلغاء القيمة
Dialogisme	حوارية
Dialogisme interactionnel	حوارية تفاعلية
Dialogisme intertextuel	حوارية تناصية
Discours	خطاب
Distance	مسافة
Dramatique	درامي
Dramatisation	تشكيل درامي
Durée	مدة

E

Elogage	تشذيب
Emondage	تشذيب
Enoncé	ملفوظ
Enontiation	تلفظ
Epigraphe	تصدير
Epitexte	محيط نصي خارجي
Expantion	إسهاب
Expurgation	بتر تهذيبي
Extension	تمطيط

F

Formel	شكلي
Frequence	تواتر

G

Genre	جنس
Genre(intercalé / incorporé)	جنس مدرج

H

Hypertextualité	التعالق النصي
Hypertexte	نص لاحق
Hypotexte	نص سابق

I

Imitation	محاكاة
Indices contextuels	إشارات سياقية
Intermodal	ما بين الصيغ
Intramodal	داخل الصيغة
Intertexte	تناص

L

Lecture relationnelle	قراءة علائقية
Locuteur	متكلم

M

Metalinguistique	ميتالسانية
Metatextualité	ميتانص
Metaphorique	استعاري
Microdialogue	حوار مصغر
Mode	صيغة
Motivation simple	تحفيز بسيط
Mot d'autrui	كلمة الغير
Mot plein	كلمة مليئة

N

Narratif	سردي
Narrativisation	تشكيل سردي

O

Objet	موضوع
Objectivisme abstrait	نزعة موضوعية مجردة
Ordre temporel	تنظيم زمني

P

Paratexte	محيط نصي
Paratextualité	نص محيط
Paratexte auctorial	محيط نصي خاص بالمؤلف
Paratexte editorial	محيط نصي خاص بالناشر
Parole	كلام
Péritexte	محيط نصي داخلي
Participants	مشاركون
Personnages historiques	شخصيات تاريخية
Personnages referentiels	شخصيات مرجعية
Plagiat	سرقة أدبية
Prolepses	سوابق
Prosateur	ناثر
Prosification	تشكيل نثري

R

Reduction	اختصار
Representation	تمثيلات
Roman homophonique	رواية احادية الصوت
Roman polyphonique	رواية متعددة الصوت

S

Semiologie	سيمولوجيا
Seuils	عتبات
Situation	وضع
Subjectivisme individualité	نزعة فردانية ذاتية
Substitution	استبدال
Substitution des motifs	استبدال حوافز
Suppression	حذف

T

texte	نص
Titrologie	عنوانة
Titres rhématiques	عناوين تجنيسية
Titres thematiques	عناوين موضوعاتية

Transcendance textuelle	عبر-نصية
Transformation	تحويل
Transformation semantique	تحويل دلالي
Transformation serieuse	تحويل جاد
Transgenerique	عبر-جنسية
Translation	ترجمة
Tran-linguistique	عبر-لسانية
Transmodalisation	تحويل صيغي
Transtextualité	عبر – نصية
Transvalorisation	تحويل قيمي

V

Valeur	قيمة
Valorisation d'un personnage	تقييم شخصية
Variante	تنويع
Versification	تشكيل شعري
Voix	صوت

ثبت المصادر والمراجع

المصادر

- القرآن الكريم
- بنسالم حميش

1. العلامة، دار الآداب، ط:1: 1997.
2. مجنون الحكم، دار الرئيس، ط:01: 1990
3. الخلدونية في ضوء فلسفة التاريخ ، دار الطليعة،بيروت،1998.
- عبد الرحمن ابن خلدون :
 4. التعريف بابن خلدون ورحلته شرقا وغربا، دار الكتاب اللبناني، 1979.
 5. شفاء السائل في تهذيب المسائل ، نشر وتعليق الأب اغناطيوس عبده خليفة اليسوعي ، المطبعة الكاثوليكية بيروت نيسان1959.
 6. كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر، بعناية وفهرسة أسعد داغر ، دار الكتاب اللبناني، 1983.
 7. مقدمة ابن خلدون، تحقيق: علي عبد الواحد وافي، الأجزاء1/2/3/4، ط:1، 1957،

المراجع باللغة العربية

1. ابن منظور، لسان العرب، طبعة مصححة: أمين محمد عبد الوهاب /محمد الصادق العبيدي، ج9، ط:3:دت، دار إحياء التراث العربي، بيروت.
2. أبو خلدون ساطع الحصري ، دراسات عن مقدمة ابن خلدون ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ط:3: 1967.
3. أحمد السماوي ،التطريس في القصص:إبراهيم درغوثي نموذجاً،مطبعة التفسير الفني،سفاقص، تونس2002 .
4. أنور المرتجي سيميائية النص الأدبي، إفريقيا الشرق1987.
5. برنار فاليط ، النص الروائي، تر: رشيد بن حدو،المشروع القومي للترجمة، باريس1992.
6. بشير القمري،شعرية النص الروائي،قراءة في كتاب التجليات ، شركة البيادر الرباط. ط1.
7. تودوروف، المبدأ الحوارية، تر: صلاح فخري، المؤسسة العربية للدراسات والنشر. 1992
- جيرار جنيت :
 8. عودة إلى خطاب الحكاية ، تر: محمد معتصم ، المركز الثقافي العربي ، ط : 1 : 2000، ص15
 9. خطاب الحكاية ، تر : م معتصم /ع الجليل الأزدي / عمر حلي ، ط: 3 ، 2003، ص76.

10. حسن بحرأوي ، بنية الشكل الروائي ، المركز الثقافي العربي، بيروت/الدار البيضاء،المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء/بيروتط1: 1990
11. حميد لحميداني النص الروائي والإيديولوجيا ،المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء/بيروت ،ط2،أوت1990.

■ سعيد يقطين:

12. تحليل الخطاب الروائي ،المركز الثقافي العربي، 1997.
13. الرواية والتراث السردي:من أجل وعي جديد بالتراث، المركز الثقافي العربي ،ط1:أوت5،1992.
14. انفتاح النص الروائي ،المركز الثقافي العربي، ط:2، 2001.
15. عبد الله إبراهيم السردية العربية الحديثة المركز الثقافي العربي،بيروت/الدار البيضاء، ط1-2003.
16. عبد الرحمن العلام ، سؤال الحداثة في الرواية المغربية ، إفريقيا الشرق المغرب1999.
17. عبد الرحمن ياغي البحث عن إيقاع جديد في الرواية العربية، دار الفرابي، بيروت، ط:1999
18. عبد الله شريط، نصوص مختارة من فلسفة ابن خلدون ، المؤسسة الوطنية للكتاب ، الجزائر 1984.

■ عبد الله العروي:

19. ابن خلدون وماكيا فيلي ، دار الساقى تر: خليل احمد خليل ، ط1،1990
20. ثقافتنا في ضوء التاريخ ،المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء/بيروت ، ط1988:2.
21. مفهوم التاريخ المركز الثقافي العربي ، بيرت الدار البيضاء ط2: 1992.
22. غاستون باشلار ، جدلية الزمن ، تر: خليل أحمد خليل ، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع : بيروت ط3 1992.
- فيصل دراج:
23. نظرية الرواية والرواية العربية ، المركز الثقافي العربي، ط1،1999
24. الرواية وتأويل التاريخ،المركز الثقافي العربي، ط:1، 2004
25. فيليب هامون ، سيميولوجية الشخصيات الأبية ، تر : سعيد بن كراد ، دار الكلام الرباط: 1990.
26. محمد عزام، وعي العالم الروائي منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق 1990.

27. المنجي الصيادي ، قراءة في كتاب " ابن خلدون " لايف كوست .
 28. مندولا، الزمن والرواية، تر: بكر عباس، دار صادر، بيروت، 1997
 29. ميخائيل باختين، الخطاب الروائي ، تر: محمد برادة ،دار الأمان، المغرب .
 30. ميلان كونديرا ، فن الرواية ،تر: بدلر الدين عرودكي ،إفريقيا الشرق 2001.

- المراجع باللغة الأجنبية :

1	Ben salem Himmich, Partant d'ibn khaldun; Penser la depression,ed enthropos.
	Dominique Maingueneau
2	Les Termes clés de l'analyse de discours, Memo, Fevrier 1996
3.	Pragmatique pour le discours litteraire , Dunod; Paris,1997
	Gerard Genette
4.	f igures 3 , Seuil ,Paris, 1972
5.	Palimpsestes : la littérature au second degré. Seuil , 1982
6.	Seuils,ed :Seuil ,Paris,1987.
7.	Julia kristeva ,Le texte du roman,Mouton,1970.
	Mikhail Bakhtine
8.	la poétique de Dostoievski . préface de julia kristeva «une poétique ruinée”. Traduit par Isabelle Collitcheff, Seuil 1970
9.	Esthétique et théorie du roman,traduit par :Daria Olivier,ed : Gallimard,1978.
10	Tzvetan Todorov , Mikhail Bakhtine : Le principe dialogique, Seuil, Ed 2,1996.
11	Nathalie Piégay Gros Introduction à l’Intertextualité, Dunod 1996/2002
12	Piere Zima: Manuel de sociocritique ,L’Harmattan2000.
13	Philippe Hamon, statut semiologique du personnage in poetique du recit ,Seuil 1977

الرسائل الجامعية و المذكرات

1. نصيرة عاشي، البنية النصية في روايات واسيني الأعرج ،رسالة ماجستير، جامعة تيزي وزو 1997.
2. زاوي لعموري ، بنية النص السردي في دنا فتدلى لجمال الغيطاني ، مذكرة ماجستير ، جامعة الجزائر ، 2002/2001.
3. عبد المجيد سالمى ، العناصر الإفرادية في كتب القراءة العربية، رسالة ماجستير، جامعة الجزائر، ديسمبر 1988.

المجلات

1. مجلة اللغة والأدب ، جامعة الجزائر ، ع15 / أبريل 2001.
2. أعمال ملتقى بنغازي ، اللجنة الثقافية ، تجربة تونس ، دت
3. ندوة الرواية والتاريخ 23/24 مارس 2005 ، دار الكتب القطرية 2005.

مواقع على شبكة الإنترنت

- www.arabrenewal.com
- www.encarat.com
- http//uemnet.free.fr
- Image.refer.org

فهرس العناوين

06	مقدمة
12	تمهيد
	الفصل الأول :
22	المقولات النظرية للتناص
23	I. أوليات المقولة التناصية: مقولات ميخائيل باختين
25	1. من الحوارية إلى التناص
32	2. دور السياق في عملية التلّفظ
32	أ-الكلمة والسياق
37	ب- النص كفعل تَلْفَظ
40	3. التعدد الصوتي في الرواية
47	II. شبكة العلاقات عبر النصية: مقولات جيرار جنيت
48	1. العلاقات عبر النصية
52	2. التعالق النصي
54	أ-التحويل الكمي
55	-الاختصار
56	-الإضافة
57	ب- التحويل الصيغي
59	ج- استبدال الحوافز
61	3. العناوين
64	4. التصديرات
66	III. العلاقات النصية: حصيلة تركيبية
73	لفصل الثاني
	العلامة/ التشكيل الروائي للتاريخ وكيفياته
74	تمظهرات التعالق النصي
76	1. العناوين والإحالة على التاريخ
76	أ-العنوان الرئيسي/ التسمية
79	ب-التجنيس
80	ج-العناوين الداخلية
85	2. التصديرات
92	3. شبكة التعالق النصي في الرواية
122	أ-العلاقات التناصية
122	الاستشهاد

124	الاقتراض
125	الإيحاء
126	4. التحويل النصي بين الرواية والتاريخ
126	أ- إختصار الرواية للتاريخ
129	ب- إضافات الرواية للتاريخ
131	ج- التحويل الصيغي
145	د- استبدال الحوافز
147	هـ- الشخصيات الروائية والبعد التاريخي
	الفصل الثالث
155	حوارية التاريخي والروائي في العلامة
156	التعدد الصوتي في الرواية
160	خطاب الرواية وخطاب التاريخ
162	السياق الداخلي ونقد ابن خلدون
177	خطاب الرواية و نقد الواقع
172	العلاقة بين الرواية والواقع الحديث
176	الجنس الروائي والروابط الفنية لكتابة التاريخ
195	خاتمة
198	ثبت المصطلحات
203	قائمة المصادر والمراجع.
208	فهرس العناوين